



# Руснаци у Швеце

Ruthenen in der Welt  
Rusyns In The World  
Ruthènes dans le Monde

ВОЙВОДИНА

Николая и Алексей СИВЧ



Рок XII, Чис. 1 Януар – Април/2013/ January– April Vol. 12, No. 1

АВСТРАЛИЈА

ШВЕТ ПАМЯТКОХ ПАНІ ГЕЛЕНИ ЙОЦИЧОВЕЈ  
РОДЗ. ЧИЖМАР ХТОРА ЖИТЕЛЬ МЕЛБУРНА УЖ 43  
РОКИ (1)

## ЯК МАЛЕ ДЗЕЦКО МАЛА СОМ ДЗЕЦИНСКУ ПАРАЛИЗУ

Пише:  
Гавриіл  
КОЛЕСАР  
Киченер  
Канад

- ♦ Мала чежке, зложене дзєцинство праве прето же припадала “означеним людзом”
- ♦ През живот ю найбаржей гурала борба за цо лєпши живот сї дзєцох и унукох
- ♦ Як пристановела дзєци, панї Гелена нашла мотив и моци помагац у єдним пензионерским клубе

Тота далєка Австралија виволє, ту и там, и койдзєяки конфузиї. Голєм у мнє. Памєтам же ми, як шапутракови од 8-9 рокох нїяк не було яєне же як то можу людзє там жиц, долу, на южней полулабди, а глави им на долу. Або, як прєраховац час кєд вони єден дзєнь опрєз нас, у нїх уж ютрє, вони такє як якиш “людзє з будучносци”... Случай ми подаровал познанство зоз панї Гелєну Йоцич зоз Мєлбурну и надумал сом з ню направиц розгварку за новинки “Руснаци у швецє”. Наволал сом Мєлбурн, сї телефон и – нїч... не дома є... О тидзєнь сом знова волат и – нїч, не дома є... Уфффф, хто зна кєльо там годзин, можебуц волам кєд є у шопингу... Прєшол мєшац и я концєм януара (у нїх тєди штредок лєта) наволал, у Канади тєди було 11 годзин прєд поладньом и я нашвидко вираховал же сї 3 годзин пополадню ютрєдзєнь... га, думам сєбє, озда є тєраз дома, у хладку, кєд януарска пєкота прицишнє! Послє пар дзвонєных полупрєстрашєни глас вивєд до слухалки:



Гелєна ЙОЦИЧ

- Хто то?!!

Прєпознал сом глас панї Йоцичовєй и такєй сом шє прєдставєл, видєл сом же сї одлєгчалє, почала опуєншє бєшєдовац. Такєй сом сї пояшнєл же яки то єст бриги зоз прєраховїюваньом часу и лєдво сом потрафєл же бим ю нашол дома, ния, у одвитуємим чашє. За кажди случай, опитал сом шє сї:

- У вас тєраз, дас три годзин пополадню, так?

- Га, як да повєм ... дохєдзи 3 годзин ранє... прето сом шє и злєклє бо муж мєєй шєстри досц хори та сом, кєд забрєнкалє, такєй подумалє...

Лапєл сом шє за главу, алє не врєдзєлє:

- Ооооо, прєбачцє, модлїм Вас, я ознова недєбрє прєраховал час.

Прєтаргнїмє такєй, ви прєвєй, такповєсц, лєм лєгли и не вичинєцє шє! Наволам Вас дасєдєн дуги дзєнь, як шє уж порадзимє, та побєшєдуємє..

- НЄ! НЄ! Прєцо прєтарговац – єнєргично шє спрєцивєлє панї

ПАТРЕЛИ ЗМЕ НА ТВ

## XXIII РУЖОВА ЗАГРАДКА

Нам, висєлєнцєм, вирєятно найвєкшє лєкотка за душє и очи, у прєшим кварталє рока, то прєвєдзєнє ТВ прєносє Фєстивалє новєй рускєй народнєй шпиванки „Ружєва заградка” понєжє шє тотє манифєстация, цє уж цєлком узвичаснє, ємитує и до интєрнєтє.

Фєстивал у Студию М отворєл дирєктор Радио Новогє Саду Йожеф Клєм хтори на упєчатлїви спєсєб додзєлєл томє фєстивалє даскєльє красни комплємєнти и указал на йогє значносц, окрємє за нас, Руснацох, як наймєншє националну засєднїцу у Войводини. Були то цєпли слєва єдногє прїятєлє.

На фєстивалє вивєдзєни 15 нови композициї у народним духу, шпивачох прєвєдзєл прєширєни Вєльки народни оркєстр РТВ Войводини, под дирєнгєнствєм Зоранє Дракулє и Студиїнє вокалнє група.

У рєвиљнєй часци прєдставєнє богата музичнє творчєсц композитєрє, аранжєрє и музичногє фаховогє руковєдитєлє Михалє Лїкарє з Дюрдьєвє. Потврєдзєлє шє же Лїкар, наисцє, єдєн з найдошлїднєйших композитєрєх, и музични пєдагєг хтори подзвигнул даскєльє гєнєрациї музичарєх у Дюрдьєвє а цє шє барз добрє видзи на квалитєтних наступєх тамтєйшогє дружтвє. Йогє робєта, вєцєйєцєнїйскє, на отримованє квалитєтногє уровнє рускєй пїснї можє служиц як углєд прїходзацим младим композитєрским моцєм.

Як лайк, найєдноставнєйшє повєм же „Ружєва заградка” и того року опрєвдалє шпїцки



Прєдлужєнє на 8 боку

Прєдлужєнє на 2 боку



Моя мац у Австралиї 1978 року - син Велемир, я,  
мац и дзивка Мариа  
На право: Моя шестра у нас 1980 року



пойдем дагдзе дзе сом не була: до бані, на Златне побереже, до Малезіі дзе вше цепло...

Добре почало, подумал сом, добре же сом не претаргнул розгварку ... а не бул сом у тей хвильки свидоми же то, место годзини, будзе двогодзинова розгварка, една з найприємнейших розгваркох цо сом водзел у остатніх 20 або 30 рокох. Зоз добру жену, зоз благу руску душу. Прешол сом до офанзиви, поцихи, з молбу же би ми пані Йоичова подаровала свою животну приповедку але там, од початкох, од родзеня па надалей. Прилапела такой, жадала сотрудзовац, а то ми импоновало. Нігда зме ше не видзели, не познала ме - а вона ми вери! Вери лем так, озда и на основу читаня моїх написох у новинкох.

Йоичова. – Я и так мам пойсц до Клубу пензионерох, будзем завжата и ознова зме не годни бешедовац. Я вечар легла досц вчас и одпочинула сом ше уж...а ти думаш же я будзем спац тєраз, кєд претаргнєме? Не, я будзем о шицким думац. Нашироко! Прето, лепше кєд побєшєдуєме дас годзину...мнє тєраз ровно 70 роки, я уж не шпим так длуго як скорєй. Най повєм такой же сом барз любєла читац о тєй жєни цо ши о нєй писал, о Мучєнсковєй зоз Едмонтону, хтора мала лєукємию. Вона пар раз послала шицким читачом новинкох поруку же ше трєба бориц цалого живота... Бо, ти то, Гавриїлє, мєжєбуц нє знаш, алє и я єдна зоз тих цо ше мушєли бориц за свєй живот, за свєю будучносц... Я, як дзєцко од рока и пол, мала дзєцинску парализу. А ти знаш як ше то скорєй патрєло на инвалидох, на “означєних людзох”!!? Нє як тєраз цо ше патри у Канади або у Австралиї. А, патри, я ше и нєшка борим, кєд ми 70 роки, зоз тим цо мє потрафєло. Я и нєшка сама жєм у свєєй хижи, сама ше обходзим. Мам пензию, пришпоруєм и вєц сєбє нє сануєм, потрошим на сєбє,

-Народзєла сом ше у фамєлиї Чижмарових. Оцєц ми бул Янко Чижмар. Пать, мой оцєц и Яким Сивч, цо грал и компоновал, вони двомє братняци. Мой дїдо Чижмаров мал шєстру хтора ше одала за Сивча, качмара, бо Сивчово мали у свєй час карчму, та їх дзєци Ангєла, Гєлєна и Яким, шєстринїци и братняк мойому оцови. Мой оцєц, заш, мал лєм єдну шєстру хтора була одата у Папуги. Алє мой дїдо Чижмаров мал надосц братох и шєстри, було их 6-єро або 7-єро. Ево, у Сиднєю жєє Кимо Крупаров. Кимо Мудри, його мац тиж так шєстринїца мойому оцови. Мой оцєц бул, значи, Чижмаров.



Трєна нашива моєй шєстри и шовгра Австралиї—на фотки вони, я и мойо дзєци



Славивша, моя дзивка Мариа, Милица и син Велемир

- О, знам, ша Кимова шестра Меланка жиє ту у Киченеру, у нашим сушедстве, такповесц!

- Мац ми була Грубеньова. Ей оцц бул у Америки на работи. Або, Грубенья цо бул ципелар, там преїг млїну бивал у Керестуре, то брат мосї мацери. А мац мала ище єдну шестру.

- Дзе сце, як фамелия, бивали у валале?

- Хижа нам була на концу Буджака, под бегельом, такповесц. Дїдо прешол бивац до нашей скорейшей хижи, а ми вец прешли до його хижи за бегельчиком бо там було скоро гольт жеми при хижи.

- Там бул и даяки менши теметов, на концу Партизанскеї?

- Гей, то було преїг драги, до зукоса. Преїга нас ше находзи хижа Якима Бучкового, цо роби на Телевизиї у Новим Садзе.

Коло хижи була велька заграда, теди зме мали 120 овоцово дrevка. Мой оцц бул параст. А мац ми ходзела до школи, ей оцц бул друмар, мал плацу та вона могла ходзиц до школи, закончала 6 класи и понукали ей да закончи за учительку. Тади, 45-го, учителе були барз потребни. Но, обидвойо ше опредзелели же буду параста, а коло тей хижи було, наисце, вельо работи. Людзе ту у Австралиї, а виоротно и там дзе ти, у Канади, приповедаю же кельо ше ту вельо роби, а я ше здогадуєм же кельо вельо робели мойо оцц и мац. И ми, ище як мали дзеци, мушели зме у обисцу койцо робиц. А ту бували и Бучково, Нярадийово Юлин, па Михал и Яни. Їх було шесцero дзеци, у сушедстве, и я их вше поволала, пришли и налупали кукурици кельо уж требало и вец сом их пушела до овоцїку най ше погосца, заслужели, та вец було часу и за бависко.

## ОД БОЛЮ СОМ ВЛАСИ НА ГЛАВИ ТАРГАЛА

- Спомли сце же сце достали дзецинску парализу кед вам було лем рок и пол?

- Гей, теди ше збуло же тройо дзеци у валале достали дзецинску парализу – Гербут, познейше бул наставнїк у школи, даяки Ердельов и я. У єдним тижню тройо зме ше похорели. Бул то 1945 рок, конец войны. Теди ище вакцини процив дзецинскеї парализи не було. Бул то конец войны, чежки живот бул, бида... Єден ти-дзень сом лежала у велькеї горучки а помочи ми не могли. Докторох теди не було, бул то конец войны и шицки були на фронту. Лем ме обрацали на заглавку и не знали цо зомну робиц, була сом под високу температуру. Якошик сом ше окрипела, звладала сом високу температуру и станула сом зоз



Моя мац и оцц як млада и млади



Моя мац зоз братом и шестру

посцелки. Мойо не знали же цо ми, цо ме знашло. Було ми рок и пол и я уж теди ходзела, а и бешедовац сом ше лапала. Любела сом поїсц до нини Сивчовой, вони мали карчму и дутян, та сом одходзела там на бомбони. Баби шедзели на драже а я ишла сама до нини. Кед сом ше гу нїм прилїжела та баби видзели же я цагам ногу и же ше лапам за проща, за огради, док идзем. И вец ме мойо однесли до дохтора Тешенїя до Вербасу и вон ми преписал 80 инекциї. Кажди дзень ме ношели же бим добила инекцию, а я од больох и страху хусточку з глави старговала, власи сом себе од больох таргала... Инекциї ми не помогли и пошлїдки хороти були вше яснейши. Остали пошлїдки на нас, дзецох, од тей чежкеї хороти. Мне права нога, од колена на долу не була достаточнo розвита и остала кратша. Бачи Грубеньов ми, кед сом дакус подросла, направел ципели же єдна була звичайна а друга зоз грубшу талпу. Познейше сом ходзела до Матиса, ципелара, и вон ми скравал ципели. Давали вони мне ципели, але я не витримала.

Водзели ме и до Београду и до Загребу теди, и мацери гевти у больнїцох гуторели (озда ей жадали даяк олегчац) же “вона док вирошне, кед престане з ростом, а нога ей предлужи роснуц, нога ей загрубне и вирошне”.

Але то, розуми ше, не було так. Остали пошлїдки, храмом, требало би ношиц окремну ципелу зоз дас 4 цм грубшу талпу. По-чала я таку ципелу но-шиц, гварим, але кед сом ше почала дзивчиц та сом ю престала но-шиц. Була сом и у Загребу, там ме положе-ли до гипсу, да ше ми виправи талпа, купели ми и бабку, була сом мала... Врацела сом



### Шестра Марча, братняк Яким Грубеня и я

ше дому, плакала сом пре гипс, и кед мойо пошли на польо а баба вжала ножнічки и розштригла гипс. Кед сом мала 12 чи 13 роки та сом була у Београду у больніци. Порихтали ми ногу, положили до гипсу, и вец ме, таку вельку, ношели на рукох, на гайзибанох, бо ше теди лем так путовало.

### НЄ БУЛА СОМ АНІ ДЗИВКА, АНІ ЖЕНА

У Керестуре сом закончила 8 класу и пошла сом до Нового Саду до Економскей школи. Родичи ми вше гуторели же да будзем з німа док не закончим школу, да ше не одавам, да ме ніхто не поніжує през живот, не уценює. Вони жадали же би я закончила школу, нашла роботу и же бим жила з німа. Шестра ше одала до Србобрану, млада ше одала, од 16 рокох, а понеже ей муж робел у “Титану” у Новим Садзе та прешли жиц до Нового Саду. Не знам чи паметаш яке було 60-тих рокох дзиве населене на Сайлове? Мой оцц теди сцел у валале правиц хижу але му дідо не дал. А оцц уж мал аж и древо за хижу накупене. И вец оцц одвезол тото древо шестри до Нового Саду же би голем вони направели хижу. И направели ю. Познейше, 70-тих рокох, шестра предала тоту хижу и потим купели квартал у Новим Садзе. Я була у ніх на кварталю там, на Сайлове, и ходзела сом до Економскей школи. После одного рока ше отворела Економска школа у Кули, але я уж теди з Иринку Такачову ходзела до Нового Саду. Я, уствари, еден рок препушела, знаш, пре хороту, пре операциі у Београдзе и пре гипс цо сом мушела ношиц. Теди до истей школи у Новим Садзе ходзел и Владко Грубенюв. А мой дідо и його оцц були браца.

Закончила сом першу класу и почала другу. Пришла жима и моя шестра пошла з мужем до Србобрану бо там була забивачка. И я пошла зоз німа. Понеже то було пол рока, жимски розпуст, вони ше после забивачки

врацели до Нового Саду а я мала пойсц до Керестура. Медзитим, завял шніг и я пар дні остала длужей и теди сом упознала свойого будуцого мужа. Вон бул сушед мойому шовгрови. Уж з яри вон часто приходзел до Нового Саду и ми ше так ище баржей упознали.

Я охабела школу.

Вон бул пред одходом до войска. Непреривно ми приповедал же кед за нього тераз не пойдзем же вец закончим школу и запошлим ше и же ше вец не зосцем за нього одац. Вон бул пекар. Я опушела у школи, вон часто приходзел и, на концу, я побегла за нього. Пошла сом бивац до його родичох а вон неолдуга пошол до войска. Но, я не мала 18 роки и мойо родичи, окреме мац, волали ме най ше врацим дому бо же, хто зна, о два роки док ше враци, можебуц ме не зосце...

И так, пошла я до Керестура. У медзичаше я почала, з бачиком Грубенювим, ходзиц до вечаршей економскей школи. Чудне сом ше чувствовала – не була сом ані дзивка, а ані жена.

О два роки вон ше врацел и пришол по мнс. Мойо ме порихтали, принесли до Србобрану придани, ствари до хижы. Перше зме жили у Србобрану. О рок, 1964. року, народзел ше нам син Велемир. Понеже муж бул пекар ришели зме приватно робиц. Отворели зме пекару у Сивцу и перши рок нам добре ишло. Ту ше нам 1965 року народзело дзивче Мария. Пекара була под кирию а ми сцели мац свою та зме вец купели пекару у Савиним Селу. Купели зме, уствари, хижу од одного Муслимана, помогли нам и його и мойо родичи. Понеже пекара пред тим робела ми думали же нам работа будзе исц але – спрведли зме ше! Ми у тей пекари препадли. Страцели зме и депозит за хижу.

Його родичи жили з нами, помагали нам, и я ше повадзела зоз швекру. Не бул нам богзна яки живот и я го охабела. Вжала сом дзеци, вон тиж сцел дзеци, судзел ме, на суду у Кули нам судия гварел “Думайце, насампредз, на дзеци, а не на себе!” “Та цо да повем, я кед го видзела я ше сцела зоз нїм зисц, млади зме були. И ми ше помирили. Вон приходзел до Керестура, я там жила зоз дзецими. Мойо дзеци почали у Керестуре и до оводи ходзиц. Але, не було зоз чого жиц. Я вец ходзела до Польскей куповац робу и вец на чарно тарговиц. Одходзела сом на автобусу, а вец сом раз пошла на гайзибану зоз мужем. Чули зме же ше преїг Австриї одходзи до Австралиї и ми у Бечу вжали формулари, виполнели их и так зме достали папери. Но, ище рок зме жили роздвоєни. Вон одведзе дзеци до Србобрану и там их упише до оводи. Кед приду гу мне до Керестура я их водзим до нашей оводи. 1970. року зме пошли до Австралиї. Сцигли зме там **8. октобра 1970. року**. Оцц ми умар 1975. року. И, ниа, прешли уж 42 роки

як сом ту у Австралії.

## НЕ ЗНАЛА СОМ ГЛУМИЦ ЖЕ СОМ ПОКАЛІЧЕНА

- Чи можеце оприповедац дакус детальнейше о тих початкох у Австралії?

- Зоз авиона зме пошли до одного центру хтори призберовал нових имигрантох. Були то скромни условия живота там... Сам амбиент бул красни, думам на природу доокола, але кварталъ бул без купатила, було заедніцке купатило и клозет. Пожива нам була иншака, но, ми за лепше анї не знали та зме прилапели тоти условия. Ту зме остали лем еден мешац. Отамаль зме ше одселели до Мелбурну. И ту зме ше застановели у подобним центру за дочасне змесцене. Паметам же кварталі були так як полугордови, незвичайней форми. Ту зме теди стретли **Дюру Иванового** зоз Руского Керестура зоз дзеци, и **Янко Варга** бул тиж ту. Но, и ту зме були лем дас мешац дні, було теди надосц роботи, мой муж почал робиц у “Форду”, я почала тиж робиц у фабрики дзе ше вирабляли роботніцки шмати. У тим краю зме були лем дас два мешаци. Ту доходзели людзе цо вербовали таких як ми за роботу. Ми одного такого упознали и пошли зме до нього бивац. Там зме, у його обисцу, бивали 3 фамеліи. Ту зме бивали вецей як пол рока и ту ми дзеци почали ходзиц до школи. Я почала робиц у фабрики кексох а мой человек нашол роботу у фабрики автох. И робели зме водне. Мойому синову Велимирови було теди 7 роки. Вон ту почал ходзиц такой до другой класи. Оставали сами дома, я му дала ключик од квартеля, гварела сом му най го положи коло шії на шпаргочки. И вони двойко ишли ведно до школи. Я о тим теди не роздумовала же то за таки дзеци може буц опасне. Мали прејсц прејг едней главней улічки и аж вец сциговали до школи. Я им нарихтала годзинку же кеди треба рушац до школи, порихтала сом им едзене и охабела го на столе, вони ставали, наедли ше, замкли хижу, пошли до школи и сами ше врацели. Слава Богу, ніч ше не збуло недобре зоз німа. У тот час, паметаю велі, охабяло ше пенсжи за хлеб и млеко на прагу, при уходних дзверох, приношели нам то дому, охабяли людзе поодмикани обисца и не було такого страху як тераз цо ест. Ту зме бивали дас до рока и вец зме прешли до хижи. Но, у тей хижі требало вонка зогривац воду кед ше сцеш купац а и за райбане требало окреме зогривац воду. Вец зме 1973. року достали державни кварталъ. Квартель мал три хижі, зоз парним зогриваньом, було цело. Я прешла робиц до фабрики цо правела койдзеяки прекидачи за струю.

Купели зме авто. И вец, 1973. року зме мали вельке транспортне нещесце. Дзеци, на щесце, не були барз покалічени, Марчи було дакус покалічене око. Я 8 годзини



Наша фамелия пред одходом до Австралії 1970. року

не знала за себе, лежала сом а нога ше ми, праве тота боляца нога, налегла на радиатор там дзе сом лежала. И пришло до очкодovania, нога остала скоро без живота, була белава. Ходзела сом на карагульох. Три мешаци сом теди не робела. Поступне сом ше окрипела, почала сом ходзиц и врацела сом ше на роботу. Медзитим, нога ше ми почала викруцовац у костки. Я пре шицко цо ше ми збуло ангажовала адвоката бо сом за тот час, после нещесца, не доставала плацу або даяке хороване, анї од держави анї од моеї компаниі. И я тужела пре себе и дзеци. Дзеци достали одчкодovане а я ніч. Нога ми, заключене, од скорей не була у шоре а каліченя на глави прешли, ніч ше не видзело. Я не знала глумиц, як то велі робя, же сом хора, покалічена... Я знала же сом ту пришла робиц и вше сом ше лем однімала за роботу же бим ишла през живот як и други. Не сцела сом же би моя фамелия церпела прето же я хрома лебо цо. Мой швекор умар а швекра ше теди приселела до нас. Було то 1975. року, бивали зме у кварталю. Познейше, кед зме ше селели до хижі вона прешла бивац до одного окремого кварталю. 1977. року сом була на операциі у больніци и скоро до рока сом була на карагульох. Мала сом два досц озбиљни операциі на ноги, нога ми була у гипсу, и почала сом ходзиц на вежби. Престала сом робиц. Истога, 1977. року, зме купели хижу и прешли зме зоз державного кварталю до нашеї хижі бивац. Почала сом теди и авто вожиц так, без дозволи, у периодзе кед сом ходзела на вежби бо наша хижа була оддалена од гайзибану таке дас еден и пол километра. Та сом од дому по станіцу ишла на авту, сама. 1979. року сом достала невельки пенез пре шицко тото та нам то добре пришло да направиме гаражу при хижі. Теди до нас пришла моя мац, до нашиви, понеже сом теди не робела. Мац була задовольна з тим цо видзела - мали зме свою хижу, гонела сом свой авто... Чудовала ше вона теди: “Добре, ту людзе не ходза пешо по драже?!” Дзеци ходзели до стредней школи.

Моя мац ше врацела до Керестура, я знова почала робиц, а о рок нам пришли до нащиви моя шестра зоз мужом. Шестра була ту, у Австралиї, трираз у нащиви. Я першираз була аж после 13 рокох у нащиви Керестуру, було то 1983. року.

1985. року мой человек ше покалічел на работи. Пре тото достал вельки пенєж але, источасно, охабел и нас, свою фамелию. Розишли зме ше. Я теди гварела пред дзецими: “Охабел ме человек!”, а син теди гварел: “И нас охабел, мамо, не лем тебе!” Син теди закончовал факултет за маркетинг. Кед му бул 21. рок, 1985. року, син Велемир бул у старим краю, у Новим Садзе и у Керестуре. Теди була барз мощна жима у Войводини, бул на Олимпияди у Сараєве, принесол барз красни памятки отамаль. Як ше врацел син такой закончел и факултет а и дзивка Марча почала робиц у єдного адвоката. Син почал робиц у банки, вец мянял работи ишол вше на лепше и лепше. Я вецей не робела але сом ходзела порайц по хижох. Мушела сом сплациц мужа зоз його часци хижы и ту ми помогли дзеци же бим остала у тей хижы.

## **ЯК ТОТО СЛУНКО ЦО ДАЛЄКО, ТАК И ТВОЯ ДЗИВКА ДАЛЄКО**

Концом 1988. року ше ми дзивка одала. Интересантне можебуц оприповедац и тото же як моя дзивка упознала свойого будуцого...Як то живот дзекеди вирежира... У церкви були кресцини єдному нашому легињови, уж бул вельки кед ше кресцел, а мал вон на кресцинох и кума и куму. И моя дзивка Марча ше на тих кресцинох запатрела до брата тей куми. А вон теди, брат тей куми, знімал кресцини на видео камеру. И кед зме познейше видзели тот видео цо го знімал, указало ше же вон теди, скоро непрерывно, знімал мою дзивку. Вони двойо ше упознали, перше так, покус ше криюци, а вец виходзели и явно. Марча ходзела зоз єй легињом 3-4 роки, перше купели хижу та вец була свадзба 1988. року. Синовы була свадзба уж у фебруаре 1989. року. Я уж теди була розведзена. Моя шестра видзела зоз видео касети зоз дзивковой свадзби же я була сама. Оцц моєй дзивки бул на свадзби же би дзивку одведол пред олтар кед було винчане але вон не контактовав з нами. А достал на судзе вельке надопольнене кед нас суд дзелел, достал вецей як цо вредзи тота хижа дзе ми биваме. Водзел дзивку у церкви, але на самим вешелю не бул, а зоз сином тиж не контактовав бо, як поробел з нами, та го ані син не жадал видзиц.

Кед ше моя дзивка одавала теди мой син Велемир упознал єдну дзивку по походзеню зоз Србобрану. Почали ходзиц, заручели ше и потим ше и винчали. На синову свадзбу ми пришла и шестра зоз Керестура. Син бивал три мешацы з нами, а вец купели хижу. И дзивка купела хижу так же я остала сама. Купела сом себе нови авто, озда ме витрима док жиєм.

Предлужела сом ище дакус робиц а вец сом престала з роботу. Шовгор, шестров муж, пошол до пензиї та обидвойо пришли ту до Мелбурну 1990. року, теди кед ище война не почала. Були ту 6 мешацы и не могли ніч оталь зробиц кед нещесце уж почало. Не могли ані пенєжи винац зоз банки но, шицки ми теди думали же то не будзе даяке чудо. А кед ше врацели та там уж наисце не могли винац свой пенєж зоз банки. И я шицко цо ше там збувало не похопйовала як дацо окредне та сом 1992. року пошла до Керестура. Теди уж Сараєво було обколєне, граніци ше заварло и я ше не могла врациц. Сват бул у Нишу та сом пошла гу ньому до Нишу, отамаль зме пошли до Болгарскей, заплацели зме окредни карти и удало нам ше врациц до Мелбурну. 1997. року сом ознова була там опатриц мою мацер и теди сом ю остатніраз видзела. Мац умарла 2003. року. Наджила оца скоро 30 роки.

Кед зме пришли до Австралиї, не мали зме на початку ані телефон. А теди уж було магнетофони, касеташи. Оцц ми послал касету за магнетофон на хторей приповеда же му ше єден человек питал: “Ти знаш дзе твоя дзивка? Видзиш, як тото Слунко далеко, так и вона далеко!” Ище вше чувам тоту касету з оцовим гласом.

- Кеди сце пошли до пензиї?

- Я престала робиц и пошла сом до инвалидскей пензиї ище там 1984. року. Од теди сом робела або на чарно або парт-тайм, кельо ше допушчовало попри пензиї, и так сом робела скоро до 2000. року. Циль ми бул одплациц хижу и купиц авто. Кед ше дзивка одала, и син оженел – було за цо жиц! Кед шестра одходзела моя дзивка була пред самим породом. Шестра пошла и не видзела бебу, а тота беба, моя унука, нешка ма 21 рок а шестра ю ище не видзела. После бул, за мнє, щешлївиши живот, були свадзби, пришли унуки... Перша унука ше народзела 1991. року, дзивкова, а вец 1992. року син достал дзивче, и 1993. ознова... Я ше змирела, син достал добру роботу, дзивка вец престала робиц, була зоз дзецком а вец робела скрацено, бивали у своїх хижох.

Мала сом єдного приятеля, але сом ше нігда не



**На кампованю зоз Миланом 2006. року зоз трофейним прикладніком смачней риби**

ришела ознова одац. Ходзели зме камповац. Мац мойого першого чловека умарла а вон 1997. року спаднул до коми пред своїм кварталем. Теди зме уж бешедовали, дзеци покус ходзели до оца а вон достал деменшу, односно, барз забувал на велі ствари, на події. Ходзел безцільно, не купал ше, руки ше му почали тресц и нашол ше у больніці. Дзеци ше о нїм остарали, приходзела больнічарка гу ньому давац му ліки, приходзела му жена порайц. А вон нікого не познал. Трираз го одношели до больніці, випитовали и гварели же вон сам не може жиц. Дзеци го змесцели до гостелу. Син о нїм водзи рахунку. Приятель ми исто умар, не ходзиме вецей камповац. А кед зме ходзели теди зме налапали надосц риби, квалитетни риби, а було фалати же мали преїг 30 кили. Месо тим ребом барз смачне.

Були то за мнє красни часи тоти 90-ти роки и период после 2000-ого. 1997. сом була видзиц мацер, вона уж була старенка теди, а 1999. року, кед було бомбардоване, та ше моя шестра преселела до Руского Керестура жиц. Мац умарла а я була 2004. року ознова у Керестуре, думала сом же хижа будзе предата та сом позберала шицки слики, шицки мили памятки и приселела сом их ту до Мелбурну. Вер ми, любела бим там ище пойсц, але роки леца якошик нагло, видзи ми ше же досц швидко стареем. Я ше ище вше борим на своєї драги през живот, як и тота жена цо ше бори зоз леукемию, цо ши ю описал. Но, мац ми умарла, а вец о два роки умарла ми и невеста, синова жена, мала лем 42 роки.

- Ох, га о тим не знам ніч. Була хора? Цо ше случело з ню?

- Вона чувствовала же ей цошка недобре коло шерца и Велемир ей гуторел най идзе и до другого дохтора по думане а вона гварела “А, будзе то шицко добре!” У октобре 2006. року, рано на 5 годзин, умарла у посцелі. Приповедал ми син же ше стресла раз, двараз, и вец спадла з посцелі. Не могло ше ей ніч помогнуц. Мала загубнуце едного заліска на шерцу. Гваря, кед ше то зна у фамелії та вец мож превентивно дїйствовац а кед ше не зна за тоту уродзену ману та ю чежко одкриц. Дзивчатом було 13 и 14 роки, нешка им 19 и 20 роки. Но, вони ю добре паметаю, здогадую ше цо им гуторела. Мой син од теди жие сам зоз нїма, я му гуторела же “Сину, ей вецей нет, дармо, ти мушиш пременіц свой живот!” Але вон одредзел же их, дзивчата, перше виведе на животну драгу.

Я ше уключела до роботи едного пензионерского клубу дзе векшина жени. Прияла сом ше у тим клубе, у рамикох едней групи пензионерох, набавяц намирніци и вариц, кельо можем, бо я оперовала и колєно 2006. року. Були зме, члени Клуба, на веліх красних местох, обишли зме такповесц цалу Австралию. У марцу, тераз, идземе на три тижні на Саншайн Коаст и до Квинсленду, була сом уж у Перту, у Малезиці 2 тижні, обишли зме и Нови Зеланд и Тасманию, а сцеме пойсц и до Дарвину.

Року 1992., кед сом була у Руским Керестуре та зме шицко порихтали и я ту до Австралиї 1993. року приведла Лору Пащанову, нешка Магочову. За ню пришол и Звонко, потрудзели зме ше да найду роботу, повинчали их...

Инак, ту нам и Кишово, **Петро** и **Ружица**, зоз

Котлік у Кишових, **Петро** и **Ружица** на лїво, я у стредку и приятеле



Петровцох у Горватскей. Пред пар днями були у мнє на вечери. Знаш цо сом варела? Студзенїну! Пришли ту гу синови але маю и свойо пар хижи.

- Поздравце Петра, ми ше знаме од давна – одреаговал сом.

- Гей, гварел ми вон кед сом це спомла, здогадує ше на вашо стретнуца. Син им ту жие, ту ше оженел и ма двойо дзеци, а дзивка ше врацела до Горватскей, вона ма двох хлапцох. Внєдзелю зме були зоз Петром и Ружицу у Танї Сегедийовой. Вона пришла до Австралиї, ту ше одала, и ма хлапца хторому 8 роки. Ми ше ту наисце крашне дружиме. Звонко Гайдуков тиж ту недалеко бива, Петро уж двараз правел вечеру за нас. Звонко гонї туристични автобус и ми надумали обрац вишні на едней фарми. Звонко нас одвезол там на автобусу.

## НАША БРИГА НАЙВЕКША... ДОК НЕ ДОЗНАМЕ ЖЕ ДРУГИ МАЮ ВЕКШУ

Хаснуєм каждую хвильку же бим була уключена до дружтвеного живота бо знам же придзе тот час кед сом не годна буц активна та же би ми вец не було жаль же сом могла ходзиц а же сом недостаточно ходзела на таки друженя. Бо, док ше робело, док дзеци були мали або док ше унуки чувало теди не було кеди за ходзене, за путованя, а тераз наисце дзекуєм Богу же ми дал таки живот же сом дочекала да и я дакус уживам. Ходзим до того Клубу, недавно зме преславйовали 30 роки як є основани. Тот Клуб основала една наша жена хтора ту була социални роботнік зоз цільом же би ше ту сходзели людзе и дзелели свойо бригаи. Кед людзе сами жию та им їх бригаи випатраю найвекши, а кед ше зиду до такого Клубу та вец видза, часто, же ест и вельо векши бригаи як цо то їх власни бригаи. У Клубе зме переважно жени, од 150 членох коло 90% зме сами жени, а лем 10% ест жени цо маю мужох або приятельох. Таки клуби ест вше вецей. Ту з општини хваля нашу активносц и гваря нам же ми з нашу роботу помагаме и їм у бригаи о людзох, але помагаю и вони нам. Плаца нам салу коло \$9000 рочно. Ту ходза, окрем мнє, и **Романова** и **Прегунова**.

(Закончене у идущим чишле)



наше обчекованя. Од 15 композицийох можебуц лем 2-3 дискутабилни, з кус нї ж ш им к в а л и т е т о м а б о недопушующима музичнима рїшеняма, голем цо ше рускей пїснї дотика, а гевто шицко зме одслухали з уживаньом. Просто неясне як то же „Ружова заградка“ не уходзи до даякей кризи яка узвичаена за подобни фестивали (та аж и „Червена ружа“ мала пар кризи периоди). Одвит, предпоставям, у тим же наше людзе у Радио и на ТВ доооооообре закасали руки и не даю ше. То, озда, и найвиродостойнейша формула за успех. Пать о себе – будзе з тебе! Тото цо робя, най робя и далей так, робя то добре и можеме буц горди на общи упечаток и ефект тей манифестаций. Правда, ми у виселенстве кус чувствительнейши на шицко тото, вироятно наше оцени кус еуфоричнейши як цо би нормлано требали буц, але вериме же досц добре чувствуеме яки досяг квалитета того фестивала.

Як уж узвичаене, шицко прейдзе досц гладко а вец одлуки жирия змуца воду. То, такповесц, правило. Не мож ше отаргнуц од упечатка же ше непрерывно з наградами правя и даяки компромиси. Чкода, бо тото губи общи красни упечаток хтори ше здобудзе под час провадзенья фестивала. За найлепшу композицию фахови жири преглашел шпиванку „Гей дзивочко, гей бетяру“, автора Мирона Сивча. Награду публики достала шпиванка „Червени чижмочки“, автора музики Мирослава



Мирослава ДАЖДНУ

Папа. Награду за найлепши текст достала Мирослава Даждиу, награду за найлепши аранжман достал Мирослав Пап, а за найлепших интерпретаторох преглашени шестри Ана и Геленка Бучково з Вуковару, за виводзене композиций „У нашим валале“.

У рамикох Фестивалу, у голу Студия М Радио Нового Саду организована и вистава подобових роботох оца и дзивки Симеона и Лидиї Рамачових. По законченю манифестаций, бул организовани коктел за шицких нашивительох и госцох. Не були зме там але вериме же дружене було на уровню.

(Шицки 15 пїснї уж на Ютюб, идзце там и оддуркайце назву пїснї та сце ю годни послухац)

### ДЗЕНЬ РУСНАЦОХ 2013.

Формула же ше тото швето Руснацох у Сербїї означує и зоз окремну уметнїцку манифестацию хтора ше збува вше у другим нашим месце приноши и задовољство (и велї други позитивни ефекти) але и поцерпане. Кед сом чул же того року централна манифестация будзе организована у Сримскей Митровици, не повем же ми одняло ноги од страху, але скоро. Почитуєм тот варош, його культуру, та и факт же там ест даскельо стотки Руснацох хтори ше твардо, на каждим попису, так вияшнюю, а конечно, и интимно сом вязани за тот стредок – дїдо ми, **парох Владимир Середи**, поховани при каплїчки на сримскомитровецким теметове, мац ми там народзена... але, кед знам факт же тоти даскельо стотки Руснаци у Сримскей Митровици нешка не бешедую активно по руски, цо едноставно значи же не знаю тот язык, вец ше человек муши застарац у поглядзе такей манифестаций. Як то можу порихтац и вивесц людзе хтори не знаю тот язык.

А можу!

И то чесно!

Сримскомитровчане, каждая вам чесц!

Спаднул ми камень зоз шерца

ище там, на початку, кед хор „Гармония“ и Национални оркестер Руснацох под диригентску руку Мирона Сивча удатно виведли обидва гимни. Пригодни бешеди, цепли слова, додатно релаксирали мою душу. Указало ше же Сримци мудри – кед не знаме бешедовац по руски, знаю други, ми их зорганизуємо и укажу цо шицки ведно знаме и можеме. Одлична формула. То потвердзел наступ дюрдьовскей шпивачкей групи, Лїляни Барна Никитович але и домашней Драгани Глунья Бабич. У тей часци блїсло и єдно красне уметнїцке дожице – Владимир Балащак так виповед свою „Авторску бешеду“ же руки сами скакали на аплауз. Зробел то з миру, з чувством, креативно, у подполноски зме то дожили. Шлїдзели пригоди а характеру манифестаций примерани рецитаций Колесаровой и Малацка, упечатлїви инструментал Дмитрия Цапа, абсолютно логични у таким змисту, мишана шпивачка група з Коцура, Н. Саду и Н. Орахова як и дует Сивчових одлично зробели своєю задатки на бини а коруну положел Национални оркестер зоз венчиком наших шпиванкох. Безпрекорно виведзеним и за паметане. Злата нам вредзи тот оркестер, чисте злато, верце ми на слово!

Манифестация за паметане! У души ше наздавам же тото шицко пребудзело у шерцох даєдних наших Руснацох там, у Сримскей Митровици,

### У тим чишлє:

<b>МАЛА СОМ ДЗЕЦИНСКУ ПАРАЛИЗУ</b>	<b>1</b>
<b>ПАЛЕТА И РУСИН ФМ</b>	<b>10</b>
<b>ИРИНА ПЛАНЧАК</b>	<b>13</b>
<b>ANN BETZ WALKO</b>	<b>16</b>
<b>ТЕОФИЛ САБАДОШ</b>	<b>25</b>

и моцнейшу жажду, яснейши пламень гу тому же би ожили тот наш красни, мили руски язык ознова и на подручу тей велькей сримскей општини. Док його маме, потамаль и ми постоїме, думам, культурологийно. Бо, иншак, будземе постояц лем так як цо вони нешка постоа...

( Авторска бешеда В. Балащак на тим линку <http://youtu.be/ysWBssVsCuk> а ест на Ютюб и други точки зоз тей манифестациі, розуми ше )

## ШИРОКИ ПЛАН

Госц у фебруарскей емисіі „Широки план" бул **бачи Миронь Костелник** зоз Малого Збегньова у Руским Керестуре.

Лакотка од емисіі! Меркуйце, то наисце лем за тих цо любя свойо, тото миле, каждодньове, руске, без вельких паролох и политичних митингох. Га тот Руснак уж и по тим прави-правучки Руснак же зна прекрашне приповедац. На природни способ вон чувствуе меру же о чим кельо и як да приповеда. И, вец, таки вам приповедаче и цалком, цалком звичайну тему позлаца, кед их слухаце та маце упечаток же тото першираз чуеце а, боже, таке є интересантне, га дзе бул потераз тот приповедац, подумаце... Гей, ест их, верце ми на слово, ест их ище у нашим малим народзе, таки скромних, змирених, щирих до болю... Бачи Миронь, несебично, наприклад, отримовал и украшел нашу Водицу у керестурским хотаре, велька то работа була и на правеню, а и на отримованю того тераз... Бачи Миронь направел прекрасни макети Водици и Катедралней церкви у Керестуре. Мали ремекділа. Злати руки, злати розум, добри человек хтори з радосцу жил и кед му було найчежше, як широтки, и кед му було найкрасше, у рамикох своей власней зложней фамеліі и цалого валала.

Але, кратки були тоти 90

минути „Широкого плану", не вириповедал бачи Миронь шицко а, можебуц, и добре же не.. Претаргнул кед найсмачнейше, а таке едло ВШЕ прия.

**Бачи Миронь, на многая и благая літа!**

Комплетна емисия на тим линку на Ютюб <http://youtu.be/e-gluvrdbc8> Уживайце у ней!

ПС:

Боїм ше же не будзем вецей писац о ТВ емисийох преїг интернета. Видзи ми ше же сом барз субективни, пребарз то бурно, емотивно доживюєм и вец... прето вам ані не препоручим

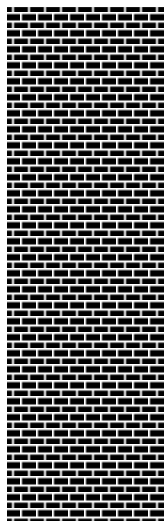
фасцинантни ТВ прилог хтори ше могло видзиц у „Добри вечар, Войводино" (таке не треба препоручовац, таке ше САМЕ надрилюе!). Ишол под назву „Сторочне Леоново войоване". О чим слово у тим прилогу, опитаце ше. Га, ниа, прекопирам зоз Ютюб цо написал даяки Вербовец хтори тот прилог положел: Njezvičajni, čarivni priloh o Leoni Segedi rodz. Papuga, o jednoj milej i mudrej Ruskinji, htora u živoce prešla prez velji Scili i Haribdi. Pljenji jej bistrina, jej šviži rozum, jej mudra, prirodna filozofija jednostavnej bistrej ženi. Vona nam, mladšim od njej, i nješka drahokaz že jak treba i kadzi treba! Naj jej hospod Boh okreme ukraši toti mešaci htori žije do svojoho 100-toho rodenoho dnja, a naj jej Prečista Djiva Marija zoz Vodici da išče veljo moci že bi požila zoz svojima najmilšima.

Тото можеце видзиц на тим линку <http://youtu.be/ms-b0dzC9wY> . А кед же достанеце комплекс меншей вредносци после патрєня того прилогу, я за тото не одвитуєм :)

(я го, комплекс, достал, бо сом пробовал приповедац приповедку хтора вона БЕЗПРЕКОРНО вириповедала на ей 99 роки и - забрлял сом уж на третим повторйованю... а мне „лем" 64 роки... ані прибліжиц сом ше не могол гу ней, ані прибліжиц...)



Леона СЕГЕДИ Бадаркова



<p>Заступніки магазина "Руснаци у Швеце"</p>	<p>Австралия и Нови Зеланд <b>Jakim VARGA</b> 39 Bellnore Dr. Norlane West 3214 <b>GEELONG, Victoria</b> Australia kimo.maria@hotmail.</p>	<p>Канада (заходна часц) <b>Amalija DUDAŠ</b> #206-11030-107 St <b>EDMONTON AB</b> T5H 4G5 Tel. (780) 428-4988</p>
<p>Войводина <b>Sanja TIRKAJLA</b> I. L. Ribara 50 25233 <b>Ruski Krstur</b> Srbija Tel. (025) 704-202 so.tiki@neobee.net</p>	<p>Немецка, Австрия, Шведска, Швайцарска, <b>Baran Mihajlo</b> Schützenstr. 16 <b>67061 Ludwigshafen</b> 100.224499@germany net.de</p>	<p>Канада и ЗАД <b>Gavra KOLJESAR</b> 324 Overlea Dr. <b>Kitchener, ON</b> N2M 1T8 Tel. (519) 570-9614 gkoljesar@gmail.com</p>

# ПАЛЕТА И RUSYN FM

**Н**а ТВ Войводина ше зявела ище єдна нова емисия. То "Палета" а то, уствари, вибор емисийох хтори пририхтую редакції тей ТВ станіци на языкох националних заєдніцох. Циль же би ше ище баржей жителе Войводини прибіжели єдни ґу другим. "Палета" ше, значи, емітує на языкох националних заєдніцох, але з преводом на сербски язык. Каждого дня на 10 г. рано почина тота емисия хтора приноси приповідки о звычайних людзох, о подїйох, о процесох хтори значни за очуванє култури, язичней и етнічней рижнородности Войводини, репортажи, животни приповідки, документарни емисії... "Палета" по руски идзе **среду на РТВ 1** на 10:10 пред поладньом (прерахуйце свой час, спрам того), перша реприза среда на **РТВ 2** на 23:30, а друга реприза на **РТВ 2** соботу на 7:20 рано по локалним часу. "Палету" мож патриц и одложено на тим линку [http://media.rtv.rs/sr\\_ci/paleta/3467](http://media.rtv.rs/sr_ci/paleta/3467)

Новини "**Руске слово**" мож уж єден час читац и опатрац у електронскей форми, у флеш окруженю, на тей адреси <http://pove.ruskeslovo.com/eruske>. Исти новинки мож видзиц и у PDF. форми, кед же ше знайдзеце там на тих бокох. Па ко шта воли – нек изволи!

НОВОСЦИ: новинки "**Руснаци у швецѣ**" мож видзиц подобне як и новини "Руске слово". Идзце на тот линк <http://rustomagazin2.brinkster.net/> и на нїм можеце читац и видзиц нашо новинки у електронскей форми, од числа 23 та по 29. Седем нови числа новинкох "Руснаци у швецѣ" положени на интернет.

Кед же сце з тих цо, кед дацо робя на компютеру та можу, источасно, слушац и радио, доообру музику, е вец вам препоручуєм два нови интернет радио станіци: **RUSYN FM** радио на адреси <http://stream.rusyny.org:8001/stream.mp3.m3u> и **NAXI radio** на тим линку <http://www.naxi.rs/live/play/80e>. Феноменални радия, музика за тих цо ше до ней розумя, красота єдна. Програму RUSYN FM радия мож видзиц на тим боку <http://www.radio.rusyny.org/program/>, на право. Интернет радио RUSYN FM почал робитц 3. децембра 2012. року. Цильна ґрупа му младше пасмо слухачох але, розуми ше, єст надосц того и за старших. Емітує блоки русинскей музики, потим шветову сучасну музику як и бешедни емисії на актуални теми медзи Русинами у Восточней Словацкей.

Накси радио (емитує ше зоз Сербії) ма 10 канали, значи, 10 радия та виберайце цо вам у тей хвильки при души - Evergreen,

80-te, Love, Kids, House, Classic, Café и подобни. Обидва тоти радия красни, красни феномен на интернету, верце ми!



## РЕЗУЛТАТИ ПОПISУ У СЕРБИЇ

# ЄСТ 14 246 РУСНАЦОХ У СЕРБИЇ

**К**онцом новембра 2012. року Републични завод за статистику (РЗС) обявел Першу кнїжку резултатох попису жительство у 2011. року, спрам хторого 30. септембра 2011. року у Сербії було 14 тисячи 246 Руснацох. У одношеню на попис з 2002. року, кед було 15.905 Руснацох, тераз нас єст за 1.659 особи меней як пред дзевец роками.

Спрам остатнього попису, Република Сербия ма 7 милиони 186.862 жительствох, односно за 311.139 особи меней як 2002. року. Припадніки сербского народу даваю 83,32 одсто жительство держави.

Учасц Руснацох у вкупней популації Сербії спрам резултатох з попису 2011. року виноши 0,2 одсто, а на прешлим, з 2002. року була 0,21 одсто. На основи терашнього остатнього попису, у Войводини жию 13 тисячи 928 Руснаци. Покраїна ма милион 931 тисячи 809 жительствох, а Сербия твора 66,67 одсто єй популації.

На подручу Општини Кула жию 4.588 Руснаци, а у Општини Вербас 3375 Руснаци. На території Городу Нового Саду єст 2160 Руснацох, у Општини Жабель 1198, а на подручу Општини Шид 1027 Руснацох, на території Городу Сримска Митровица єст 620 Руснацох. У Општини Бачка Тополя єст 254, а у Городу Суботица єст 172 припаднікох рускей националней заєдніци. Голєм подаєден Руснак жиє у каждой войволянскей општини, крем у Алибунару, Опову и Пландишту, у Южним Банату. На подручу Београда пописани 245 Руснаци. Интересантне же у Шумадиї регистровани 38, а на подручу юговосточней Сербії 35 Руснаци.

Спомедзи 21 националней заєдніци регистрованей на прешлорочним попису жительство у Сербії, шейсц зазначели рост популації - Роми, Бошняки, Муслиманє (припознати як два национални опредзелєня) и Горанци, як и Руси и Немци. Шицки други, рахуюци и тих цо ше вияшньовали як Югославяне, маю меней припаднікох як на попису 2002. року.

## НОВЕ ЦЕРНЄ НА ДРАГИ ВИЛІЧЕНЯ ОЛҐИ МУЧЕНСКИ

# МАМ ИСЦ НА МАШИНУ ЗА ПРЕЧИСЦОВАНЄ КРЕВИ

Сцигли нам пар фотки од **Олґи Мученсковей**, и кратки текст:

- Понеже ми єден приятель зоз запожньом од скоро 1 рока послал тоти фотки я вам их приквачуем же бисце ше насправди прешвечели же сом на свой перши родзени дзень после приманя транспланта мала госцох, торту, швичку, єдну-єдину за перши рок, до хторей сом дула. Неодлуга будзе и мой други родзени дзень але ше не зна дзе го преславим понеже ми дохторе знова рихтаю Калґари, мушим там пойсц. Олґа

Бул то сигнал же бизме ше покапчали зоз Скайпом и, ниа, цо тераз актуалне у вязи виліченя Олґи Мученсковей зоз Едмонтону:

- Знова ше рихтам до Калґарию. Я мам и далей досц моцни процес одруцованя страного цела хторе у мнє, односно донаторового косцового шпику. Поведзене ми ту у едмонтонскей больніци же ми тоти ліки, цо хаснуем, не шму вещей змоцнювац бо ми тоти ліки зніща покрутки и други витални орґани. Ліки уж длуго берем и прето ме муша зняц з ніх, праве прето же би не пришло до очкодованя. На моім остатнім препатрунку бул и доктор зоз Калґария и



**Олґа у хвилькох кед означела єден рок єй нового живота**

предложил ми же бим пошла там, же ме приключи на машину и же ми так буду пречисцовац крев. То поступок подобни диялизи. Я, затераз, мам проблем зоз косцами, страцела сом косцову масу, та пиєм ліки хтори помогню же би косци змоцнели. Стероиди ми поєдли косци.

Знам цо ме чека: ознова би ми у Калґарию правели дзиру на першох и нука до мнє би убудовали централну кревову линию Вец би ме приключели на машину хтора би вицаговала мою крев хтора би ишла през машину и у тей хвильки би машина озарйовала мою крев и врацела бию до мойого цела. То прето же би мнє, мойо цело, не зарйовали непотребно. И так би то тирвало кажди дзень по 2 години, од пондзелку по пияток. Вец єден тидзень дома, одпочивок, а вец ознова тидзень на машини, та одпочивок и так непрерывно, до кругу. Питала сом ше дохторови же кельо би то тирало та ми гварел же од 6 мешацох до рока. Я, иншак, добре, ліки ме тримаю, але то агресивни ліки та прето уводза тоту нову солуцию.

Будзем консултовац и другого дохтора, сцем видзиц чи то наисце єдини способ же би ме ошлебодзели од лікох а же би ше, источасно, ослабело и процес одбиваня донаторового материялу хтори сом прияла?!

Марча, дзивка, тераз на Гавайоох зоз фамелию. Мали и ми там зоз Владом пойсц, але ми дали нови ліки и бала сом ше, реку, цо кед будзе даяка реакция на ліки а я гет на Гавайоох. Хто ми помогне? Та зме одказали драгу, карти. Док ше Марча враци та ми то два будземе кончиц. Було ми поведзене же виліченє будзе тирвац голем два роки. Мнє дати косцов шпик хтори ми одвитовал 90%. Значи, тоти 10% цо не одвитовали мойому организму, вони и тераз правя проблему. И вони, дохторе, сцу тоти 10% зоз зарйованьом ослабиц, елиминавац. Не знам чи сом вам гварела же мой донор зоз Немецкей?

- Не! Лем ци ше видзело же вон будзе зоз Европи, зоз Немецкей....- гварел

## РУСКИ БАЛ У КИЧЕНЕРУ

У организациї Рускохо Дружтва Сиверней Америки у сали сербскей

церкви Свята Тройца у Киченеру отримани Руски бал. Було присутне красне число госцох, коло 120. Найвещей було Руснацох зоз Ватерлу региону и околних местох, але и того року гу нїм ше приключели їх приятеле

и колегове зоз работи, припад-ніки других етнічних групох у тим региону. За музику бул задлужени "Паганини бенд" хтори грал войволянски репертоар на хторим були и даскельо руски шпиван-ки.

Окрем богатей вечери порихтана и богата томбола у чиїм обезпечованю вельо помогли спонзоре. Главну награду достал Момир

Мухаремович.

Уж по традициї, на уходзе до сали були виложени руски експонати и бул порихтани сет фотографийох Руского Керестура на тему "Дакеди и нешка".

Вешеле тирвало до 2 годин по пол ноци.

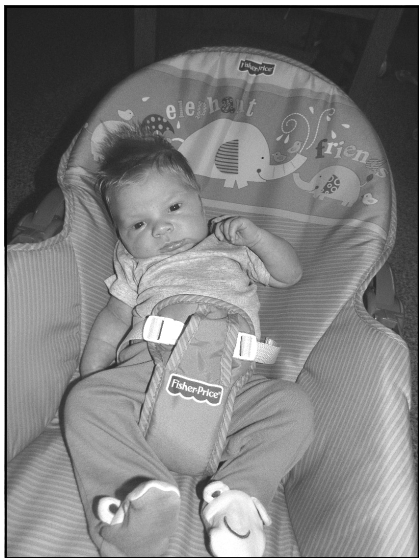
Й. Дервишевич



# ЛЕГІНЬ И ДЗИВКА

Средком януара того року у двох руских фамелийох у Канади бовчала радосц пре народзене бебох.

## ДАНИЕЛ САНКОВИЧ



У Норт Бателфорду, у фамеліі **Марини и Синиши Санковичових** 14. януара народзел ше їх треци син, **Даниел Санкович**. Даниел бул длугоки 52 цм а чежки 3.560 грами. Шицко прешло добре и Даниел ше нашол у доме дзе го з несцерпеньом чекали його двома старши брацикове – Филип бул народзени на Вельку ноц 2007. року, у наступним чаше напoлні 6 роки. Денис народзени 3. януара 2011. року, йому праве були преславени два роки пред тим як ше Даниел народзел. Убудуце, спрам шицкого, Денис и Даниел буду славиц родзени дні ведно та радосц шицких у фамеліі будзе дупла!

## МІА ДУРАНЫК

На початку того року дожили зме неописуючу радосц – постали зме по пиятираз дїдо и баба кед 17. януара пред поладньом

привитана и з любову дочекана на тот швет наша унука Миа, друга беба нашей дзивки Кристини одатеј за Френка Дураніка у Киченеру.

Унучку зме не були дочекац у шпиталю як цо зме дочекали ей брацика Лиама пред 14 мешацами з оглядом же зме мали приемну длужносц – чувац Лиама. Неодлуга як ше наш унук пребудзел забренкал телефон и чули зме возбуждени глас нашого жеца котри нам являл радосну вистку же ше нам народзела унука Миа. Було рано, 9 годзин и 35 минути. Чули зме и Мийов глашок прејг телефона цо нам обидвоім виволало слизи на очи.

Истого дня, пополадню, мали зме нагоду видзиц нашу унуку Миу и повинчовац радосним родичом на привнови понеже мама Кристина и ей дзивочка були пущени зоз шпиталю того дня. Брацик Лиам не знал за вельку радосну подію у їх фамиліі, односно, же достал шестричку. Вон знал за свою радосц кед видзел маму и тату а познейше, у своїм дзединским одрастаню, похопи и того же ма и штвартого члена фамеліі, шестричку Миу.

Щешліви баба и дїдо Мелания и Владуш Колбасово



## НОВЕ ЦЕРНЕ НА ДРАГИ ВИЛІЧЕНЯ ОЛЃИ МУЧЕНСКИ

сом а у мене любопитлівосц росла як морска габа на хюрикенским витру.

- Послала сом писмо подзекованя прејг больніци. Без було яких податкох о мене, на паперу було лем подзековане, мойо, од шерца, же ми донор дал шансу за нови живот. Я то придала до больніци и вони то прешлїдзели до донора. Єдини питаня у тим поглядзе, цо сом мала, то були же одкаль донор и цо є – чи хлоп, чи жена. И тото ми поведзене же є хлоп, и же є з Немецкеј.

Ушлїдзела кратка павза и я вец, помали, озбыльно, прегварел гу Владови хтори шедзел обок при Ол҃ги, реку:

- Га, Владо, тераз ми аж цалком ясне прецо це Ол҃га так трима "под чижму" остатніх мешацох... ані чоколади, ані швиньски, смачни шницли, о сладояду ані пришніц, ма ніч ци не дава так, за твою душу и апетит. Лем маш дньово 10 километри пешо прејсц, то єдине уживане, так!?

- Швабска крив!!!- просто скричал до микрофона Владо хтори з моім коментаром достал кридла – Ище дакус та вона постане таке дацо як мали Гитлер!

- Готове! Гуя ци! - скричал я и шицки штверо зме прасли до шмиху. – Но, добре, мили нашо Мученсково, же ше так, ниа, можеме шалїц... а пред роком и дацо, боме, до такеј шали нам ані случайно не було!

Г. Колесар



ШИРЦЕ ГЛАС О НОВИНКОХ "РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ"

IN MEMORIAM

## ИРИНА ПЛАНЧАК

(30. XII 1925 – 4. XII 2012)



Зоз Владиком Микловшом 2001. року

**Ирина ПЛАНЧАК** народжена 30. децембра 1925. року у Руским Керестуре у фамилии **Осифа** и **Амалиї Панковичових Бириньових**. Мала старшого брата **Йовгена** и младшу сестру **Марию**. Дзецинство и младосц препровадзела у родзеним валале дзе ходзела до основной школы. Любела шпивац та уж на 15-16 роки була член велького церковного хору у валале.

Не мала ані 17 роки кед ше одала за **Любомира Планчака**. Мушели ей “куповац роки” у општини, як ше то теди гварело, же би млади достали допущене винцац ше. Ирина и Любомир у малженстве мали тройо дзеци: **Йозефину**, **Блаженку** и **Владка**. Владко, нажал, умар кед мал 8 мешац. Живот Планчаковим, як парастом, не бул легки. Правда, Любомир, хтори бул единец, бул школовани за скравца але ше нігда до конца не опредзелел робиц лем як скравец. Накупели вони жеми и почали робиц а зоз шица шматах и капутох лем з часу на час мали даяки приход. И Ирина и Любомир у едним були сигурни – своїм дзивчатом жадали лепшу будучносц, легчейши живот, та рихтели же буду школовац обидва дзивчата. Йоска ше уписала до Учительской школы у Зомборе а Блаженка до Медицинской школы у Суботици. Наступни 7-8 роки мац Ирина з циху радосцу паковала куфри недзелями и випровадзала дзивчата кед пришли дому обисц родичох. Йоска закончила але пошла далей, ише два роки на висши ступень образования. Два роки ше поклонели же обидва були у школах и теди, здогадуе ше Блаженка, родичом наисце не було едноставно створиц средства за нас обидва. Блаженка закончила и почала робиц у больниці у Сримской Каменіци. Теди ше зоз супругом **Дюром Рацом** порадзели же пойду до Канади з надію же буду легчейше и



Ирина Панкович (у стредку) як дзивка була член велького церковного хору



Горе: зоз верну пайташку **Наталу Шовшову**  
На ліво: У Шугайдовой газдині.  
**Ирина Панкович** треца з ліва у штреднім шоре



Горе: **Феброня Варга** и **Ирина Панкович** (зоз пшичком), сушеди, шедза як дзивки на драже

На ліво: Млодята **Ирина** и **Любомир Планчак**

швидше напредовац. Дюрова шестра зоз фамелию теди уж була у Канади. Одлука младих Рацових припадала чежко мацери Ирини и оцови Любови бо знали же дзивку Блаженку и ей фамелию убудуце барз ридко увидза. Рацове ше виселели до Канади 1982 року. Йоска ше одала за Михайла Будинския и жили у Кули дзе вибудовали хижу и мали свойо работи.

У чежких рокох на початку 90-тих син Будинскових Александар бул у нашиви фамелиї тети Блаженки у Канади. Понеже ше война розбовчовала шестри ше порадзели же би Саша и остал там, у сигурносци. Його родичи, Йоска и Михайло, неодлуга ришели пойсц до Канади, гу синови единцови. И так, у Керестуре остали сами родичи Ирина и Любомир Планчаково.

- Були нам родичи у нашиви двараз-трираз – приповедала у едней нагоди Блаженка. - Приходзели дзечне, оцек поготов любел ту присц, любел Канаду, любел тот шор, тот ту живот и вше задумовал же остане занавше жиц ту дзе им були и ми, їх дзивчата, жецове, и їх унуки. Оцек и мац були остатніраз у Канади 1996. року, у августу пошли назад а 12. октобра, о неполни два мешаца, оцек нам умар. Барз ми чежко було кед ми мац, познейше, приповедала як ей оцек гварел, кед ше теди врацели зоз Канади, же бул у церкви задзековац Богу же могол ише раз буц зоз своїма дзецми и унучатами. Як кед би чувствовал же пошвидко умре...

Ирина Планчак, так, остала сама у валале. Дзивчата швидко одлучели же ю приведу до Канади и почали правиц папери за уселене. Потирвало то рок и пол и 26. марца 1998. року Ирина Планчак сцигла до Канади. Од теди вона жила у фамелийох своїх дзивкох полни 10 роки. Вецейраз од младосци Ирина Планчак мала чежки ламаня ноги. Так ше случело же и у Канади зламала ногу. Прелом бул чежки и пошла до больніци бо ей було потребне медицинске допатране пре нерухомосц. Обачели дзивчата теди же ей и вид досц нагло слабнул. Пре шицко, ей було потребне стаемне допатране през дзень и теди кед вишла зоз больніци, кед залічела ногу. Ей найблізши ше з ню поорадзели же би ей преправели место у едним

квалитетним старецким доме дзе мала на розполаганю барз добру медицинску и общу помоц, була водзена непреривна старосц о ней.

- Кажди дзень зме ишли гу ней, раз една, раз друга. Кед умарла та нам медицински шестри у доме барз дзекovali на тим, гуторели нам “Бог вам заплаци! Ви задумац не можеце як велі не ходза мешацами гу своїм родичом! А ви були ту кажди дзень!” Нам то не було чежко, була то наша мац, любели зме ю и почитовали... Остатні пар роки ми ю и умивали, купали, и до посцелі укладали. Кед би була дома, у даедней з нас, не мала би таку помоц бо ми у дню 8-9 години були одсутни, на работи, и вона би



Ліво: Любомир и Ирина, легињ и дзивка. На право: Млади анді, Феброня одата у Панковича, за Йовгена, Ириновогo брата, и Ирина одата у Планчака



Горе: Ирина Планчак (стої) зоз швекру Марю Планчак (шедзи ліво) и сушеду

На ліво: Ирина и Любомир Планчак кед були остатіраз ведно у Канади, у Киченеру, зоз унуками Миколком (Никийом), Александром и Ану  
\* \* \*



**Ирина Планчак у хвилькох кед з наймилшима означовала ей 84 родзени дзень**

оставала сама.

У старецким доме мац була пейц и пол рока. Можем повесц же ше ей у доме барз пачело, барз любела, вше була добре розположена, одходзела на шицки активносци цо там мали – и на физкултуру, и печиц колачи, и на музични концерти, до церкви... Любела Церкву, любела ходзиц з нами

на пикники, и на летні и на ешеньски сход. Любела барз шпивац а тераз, при концу живота, вше шпивала “Младосц моя”. Прето зме тоту писню пуцели у хвилькох кед ю виношела зоз Погребного дому на теметов у Киченеру.

Тидзень пред шмерцу сом ей гварела же ше тераз шпива крачунски коляди, Крачун нам на прагу, та, реку, мамо, ноле одшпивайце ми тоту “В Вифлеєми новина”. Знаш як ю вишпивала - шицки строфи точно, ані едно слово не погршишела - приповедала Блаженка.

Ирина Планчак умарла 4 децембра 2012 року а похована є 7 децембра у Киченеру. Мала вона свойо место при супругови Любомирови на керестурским теметове, ище за живота себе вони то купели и порихтали як цо то шор там, у валале. Але, кед пришла до Канади дзивчата ше ей питали и о тим чи сце буц похована при ей супругови, їх оцови, чи ту, у Канади, дзе вони жию зоз фамелиями. И вона теди гварела же би любела буц похована у Киченеру бо ей, вец, буду ходзиц на гроб ей найблїзши.

За Ирину Планчак остали:

Дзивка **Йозефина**, жец **Михайло**, унук **Александар** зоз супругу **Кети** и праунук **Итен**.

Дзивка **Блаженка**, жец **Дюра**, унук **Ники** зоз супругу **Алину** и праунуком **Тайлером** и унука **Ана**.

## Най спочива у мире Божим!

### IN MEMORIAM

### МИХАЙЛО СЕГЕДИ

(11. XII 1967 - 14. XI 2012)



**Михайло СЕГЕДИ** народзени 11. децембра 1967. року у Кули, у Войводини. Було то теди у кулским породзиліщу народзене двойнятох Сегедийових з Руского Керестура, окрем Михайла на швет пришол и його брат Владо.

Михал закончел основну школу у своїм родним валале и после ей закончення остал при оцови, не пошол далей школовац ше. Придал ше цалком своїм парастским кореньом и предлужел робиц зоз оцом, помагац му у роботох. Михал положел испит за трактор и ширел свою роботу, помали преберал терху обовязкох од оца. Бул то период красних досягох, Михал бул вредни, напредовал, робел зоз задовољством бо ше видзело ефекти и бул з тим щешлїви.

Медзитим, живот принесол и чежши часи у тей його парастскей роботі кед ше, такповесц, цупкало у месце. Бул то час кед велї фамелиї зоз Руского Керестура ришене пробовали найсц у одходзе до Канади. Так и його брат Владо зоз фамелию пошол у марцу 2007. року до Канади а то бул сигнал Михалови же би и вон почал рихтац папери. Удало му ше зробиц шицко коло имиграційних паперох и Михал пришол гў братови до Норт Бателфорду у Саскачевану у октобре 2008. року. Такой почал робиц но, о три мешащи страцел роботу и то було за нього покус и розчароване. Пошвидко нашол другу роботу. Бивали зме у истим будинку та сом го кеди-некеди нащивйовал. Чувствовац сом же бул задовољни, приповедал ми же як одходзи на авту сам и фотографує койцо у природи. Михал

мал надосц школских товаришох у Норт Бателфорду та ше взаємно дружели и нащивйовали.

Брат Владо ше у юлиу 2011. року преселел зоз фамелию до Киченеру у Онтарио а було пораждане же пошвидко за нїм придзе и Михал. Медзитим, Михал ше у маю 2012. року похорел, було то першираз же ту, у Канади, пошол до дохтора. Дохторови було у налазох дацо подозриве, и випитовал далей. Резултати хтори сцигли о тидзень зоз Саскатуну не були охрабруючи. Михал достал озбилнуну терапию и пробовало ше застановиц чежку хороту. Пришол Михал гў братови але уж бул барз хори. Змесцени є до больніци у Киченеру але помоци уж не було.

Умар 14. новембра, кремировани є дзень познейше и пренешени є до Руского Керестура дзе є поховани 20. новембра 2012. року.

Дюра Фекете

## Най спочива у мире Божим!



IN MEMORIAM

# ANN BETZ WALKO АНА БЕЦ ВАЛКО

(6. III 1908 – 10. II 2013.)



Пише:  
Mackenzie Carpenter /  
Pittsburgh Post-Gazette



ПОЕТЕСА,  
АВТОРКА ТЕАТРАЛНИХ  
ФАЛАТОХ,  
ЦАЛОГО ЖИВОТА ЖИТЕЛЬ  
ВАРОШУ ВАЛ

**А**на Бец Валко була перша особа у ей фамелиї хтора знала читац и писац, була найстарше дзецко уселенцох зоз Восточней Словацкей хтори ше 1908 року населели до варошику Вал, хтори теди бул лем валалчик на простору коло Коритнявкового потоку.

Пані Валко ту жила длужей як едно стороче, у двох хижох. У першей вона була народжена 1908. року и у другей у хторей умарла внедзелью, 10. фебруара кед мала 104 роки. Але и попри тей релативно описаней егзистенциї на ограніченим просторе, вона охабела обачливи шліди на широким швецє коло себе як писателька, уметніца, учителька, авторка театралних фалатох и поетеса чийо твори часто публиковани.

Студирала на окременим курсу хтори водзел **Роберт Фрост** зоз Вермонту и дописовала ше зоз **Борисом Пастернаком**, автором романа „Дохтора Живаго“ у Советским Союзу, дипломовала на коледжу кед мала 63 роки, обявела два кнїжки и, кед мала 92 роки, у Музею Ендия Ворхола виведла кратши театрални фалат хтори написала. Кед напълнела 100 роки на ТВ дати приказ ей вигледованьох хтори, ведно з локалним музикологом, окончила на конципованю кнїжки Словацких народних писньох и гимнох.

- Наша мац була опрез свойого часу – приповедал ей син **Джон Ф. Валко Юниор** зоз Пен општини, Вестморленд округу, хтори указал на факт же ей мемоари под насловом „**Вичне Паметане**“ мали штири виданя а були провадзени зоз кнїжку „**Кажди Дзень то Преславйоване**“ хтора представляла колекцию ей шветлей поезиї. „Робела тото цо робела и то була – наша Мац. Кед зме росли ми думали же **кажда** мац ступа по тей драги, розумице?!“

У ей писньох пані Валко описовала и анализовала нукашні мистериї и задовольства домашнього живота, вири, роботи и стареня. У рамикох



Ана и Джон Валко на путованю по Аляски

поетских роботньох зоз амбициознима младима писателями ю вше интересовало же як ю вони доживую як творителя:

*Вироятно як цошка старе.*

*Як могли знац*

*Же сом ше праве врацела*

*През густи диждж*

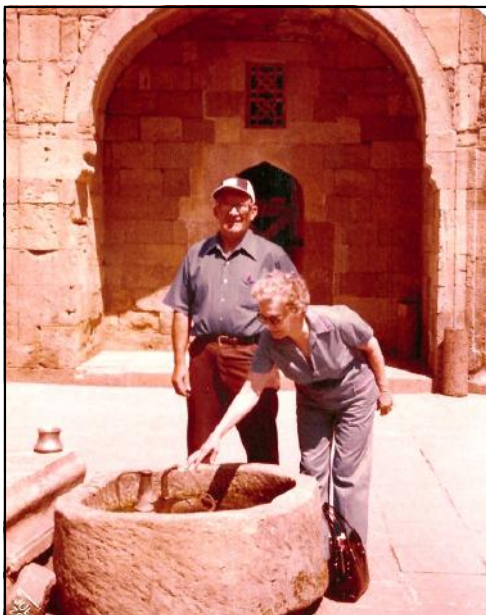
*И моцни витор*

*Зоз часу кед сом мала 17 роки?*

Як дзецко вона „писала“ у ей скромним родительским доме хтори служел и як пансион за роботнікох, читала новини або прекладала писма хтори сциговали зоз Европи. Кед мала 13 роки ей оцєц, хтори робел на Пенсилванийскей железніци, погинул у нщєсцу, цо значело же вона муши охабиц школу и почац робиц мяняюци власни способ живота до чиновніцкей роботи у Вестингхаус погону недалеко од Коритнявкового потока.

Року 1935. ше одала за **Джона Валка** – малженство потирвало полни 72 роки, по його шмерц 2007. року – и почала подзвиговац свою фамелию у чаше кед писала свойо стаємни тематични уводніки за новини „Новосци Вестинггаус Доліни“ у цєку 40-тих рокох а познейше була занята на роботох секретарки на Универзитету у Питсбургу, дзе потим була охрабрена же би уписала и одредзени студії. Кед мала 63 роки вона дипломовала на студийох англійского язика на Универзитету у Питсбургу. Пред тим, 1961. року, достала високу награду на литеатурним конкурсу за студентски есей хтори порушал Атлантски Мешачни Магазин.

„Нашо Подквартельо-ше“ були виприповедани у ей дзєцинским окруженю з боку твардих железніцких роботнікох хтори, кед не могли спац або кед не робели, приповедали рижни приповедки, цо була незаобиходна форма забави у тих дньох кед ище не було радия и



**Джон и Ана на драги по Русії**

телевизії.

- Нашо жим-ски вечари бовчали зоз приповедками так як цо бовчало угле у нашим шпоргету у кухні - писала вона. – Було ту приповедки хтори нам виволова-ли якеш щипане у похребцини и наганяли нас же бизме швидко одбеги до угла при комине дзе зме ше едино чувствовали сигурни, а було

приповедки до хторих ше чежко могло вериц а за хтори гуторели же су зоз давних часох. Тоти вше починали же „ мой дїдо чул того од свойого дїда хтори того чул од свойого дїда“, а кед же ше явела лем една особа хтора не верела до тих приповедкох такой на початку були додати ише двома або трема дїдове и прадїдове.

Награда хтору достала од Атлантского Мешачного Магазиана одведла ю на студії хтори водзел Роберт Фрост на Bread Loaf School of English у Вермонту.

- Вони обчековали 21-рочного студента – приповедал пан Валко – але вона гварела же то не бул нїяки проблем, Фрост бул просто обчаровани з тим же ту будзе еден студент хтори по рокох блїзки з нїм. Мац гварела же вона теди була як студент зоз блїщацима очми?

Вона ше тиж дописовала, на русийским язiku, зоз **Борисом Пастернаком**, потамаль док ше єдного дня на ей дзверох не зявели даскельо хлопи облечени до чарних шматох.

- Були то агенти ФБИ, збуло ше то праве кед Жимна война досяговала свою найвисшу точку, и вони сцели знац же прецо то вона пише писма комушик у Советским Союзу – гварел ей син пан Валко.

Тото закончело дописоване зоз паном Пастернаком, але не и ей усиловносци же би писала о индустрийскей култури вароша Питсбурга у вчасним периодзе ХХ вику, гварел **Джери Джумба**, музиколог хтори робел ведно зоз панї Валко на призберованю збирки словацких писньох и гимнох, хтори вон ма намиру неодлуга публиковац.

Уж кед вошла надосц до ей 90-тих рокох панї Валко тримала години креативного писаня у Коритнявковим Потоку Хюман Сервису центре сениором хтори були гет младши од ней, а 2004. року вона бавела у фалаце „**Женске Ошлєбодзене**“ у Музею

Ендия Вархола. Як и сам Вархол, и вона була член Славянскей етнїчней групи воланей Карпаторусини, хтори жили у погранїчних подручох України, Мадярскей и Польскей на схилох Карпатских горох.

Живот панї Валко бул, фактично, цошка такє як „трокултурна парадигма“, гварел пан Джумба, була то америцка, карпаторусинска и восточнословацка интеракция. Стредок живота у пансиону Валкових то була з полней души доброта, госцолюбивосц и заеднїцтво, цо персонификовало шицки Аново активносци. Шицки ей писани твори ше базу ю на теї госцолюбивосци.

Моя основна думка то же, кед ше вона подпише на насловним боку ей кнїжкох, як то треба пречитац „*Писане зоз уживаньом, а зоз радосцу подзелене зоз шицкима, Ана Валко*“ .

Окрем спомнутого сина Джона, панї Валко мала и два дзивки, **Мериен Закс** хтора жие у Анаполису, Мериленд, и **Маргарет Сузан Милер** хтора жие на подручу Питсбурга, тиж за ню остали осмеро унуки и 17 праунуки.

( Оригинални текст на анлийским язiku на тим линку <http://www.post-gazette.com/stories/local/obituaries/obituary-ann-betz-walko-poet-playwright-and-lifelong-wall-resident-675509/>

## КАРПАТО-РУСИНСКИ НАУКОВИ ЦЕНТЕР РОЗПИСУЄ КОНКУРС ЗА КАЖДОРОЧНУ

### НАГРАДУ АЛЕКСАНДРА ДУХНОВИЧА

У обласци русинскей литератури

Награда пана Чепи под меном А. Духновича помага розвою хаснованя русинского язика у творох хтори представляю значни допринос русинскей литератури. Награду финансиує Штефан Чепа зоз Торонта у Канади а додзелено ю Карпато-русински наукови центр.

Кнїжки красней литератури и поезії друковани у периодзе од 2008 по 2012 рок маю право конкуровац за награду у 2013 року. Авторе або издаваче треба же би послали три прикладнїки кнїжки хтору оцєня же може конкуровац за награду зоз кратку биографию автора. 1 април 2013 року будзе остатнї дзень за посиlane материялох на конкурс.

Члени жирия того року: **Патриция Кравчик** и, **Штефан Пю** (ЗАД) и **Валерий Купка** (Словацка Република).

Адреса дзе треба посилац кнїжки:

2 прикладнїки: Professor Patricia Krafcik, The Evergreen State College, Olympia, Washington 98505 USA (e-mail: [krafcikp@evergreen.edu](mailto:krafcikp@evergreen.edu))

1 прикладнїк: Doc. PhDr. Valerij Kupka, Važecká 12, 080 05 Prešov, Slovakia

ПИСНІ У ЕМИГРАЦІЙНО-  
РОДОЛЮБИВИМ ДУХУ (4)

НЕ ЗАБУДЗ МЕ,  
РОВНІНО

У тим чишле обявюсме другу часц писньох у забавним духу хтори виведзени у рамикох фестивала “Червена Ружа” а маю у себе печалбарски, виселенски мотиви або обачліви носталгични елементи. Рок у заградзено означує рок кед тотя писня виведзена на Фестивалу.

ШИРЦОМ ПО ШВЕЦЕ

Музика: **Юлиан Рамач**  
Слова: **Мелания Римар** (1997)

Младосц ши младосц трошел ширцом по швецце  
и гледал цепле свойо гніздо под слунком.  
О родним краю о своїх милих  
вше меней места охабял думком.

*пришпив*  
Кельо Кирбаї прешли без тебе,  
кельо косидби, „Ружи”, винчаня,  
кельо молитви мац вимодлела  
и так благала длуги чеканя.

Надії блядню з часом смуток моцнее  
як коров цо ци лозу стару прераста.  
Застанов дакус швидки колеса,  
обрадуї оца уж старенкого.

*пришпив*  
Кельо Кирбаї прешли без тебе...

Було блуканя велї док ши не нашол  
дом, фамелию свою, нови успихи.  
Придз, та загоїш телї чеканя  
родичи шицки пребача грихи.

*пришпив*  
Кельо Кирбаї прешли без тебе....

ЗА ДУНАЙОМ

Музика: **Магдалена Горняк**  
Слова: **Мафтей Винаї** (1998)

За Дунайом, за Дунайом  
мойо квецце рошне,  
за Дунайом, за Дунайом  
мойо квецце пахне.

*пришпив*  
Гей, гей, гей, за Дунайом,  
за Дунайом,  
гей, гей, гей, за Дунайом,  
гей, за Дунайом.

За Дунайом, мой валалчок,  
моя мац, родзина.  
А я пошол, гет, до швета,  
дзе цудза цудзина.

*пришпив*  
Гей, гей, гей, за Дунайом...

За Дунайом, рошне,  
жие моя наймиленша.  
Наймиленша, найшумнейша  
шерцу и найблізша.

*пришпив*  
Гей, гей, гей, за Дунайом...

ГАНЧА

Музика и слова: **Владислав Надьмитьо** (1998)

Не було нам шицко едно  
кед ше Ганча одала,  
бо по теди за каждого  
вона шерца вше мала.

Три дні хлапци у карчмочки  
чежки смуток гоєли,  
а качмарє до канчовох  
царне вино точели.

*пришпив*  
О, Ганчо, Ганчо  
дзе ци розум та цо ши нам зробела?

Ша до вчера як шестричка  
шицких ши нас любела.

Пайташе мойо,  
цо будземе без Ганічки ми робиц?  
Тераз нам, уж лем остава  
до карчмочки приходзиц.

Пошла Ганча зоз валалу  
а ми бидни остали,  
лепше да зме нашу Ганчу  
нігда ані не знали.

Бо уж вецей такей дзивки  
у валале не будзе,  
одведли нам красавицу  
до цудзини зли людзе.

*пришпив*

О, Ганчо, Ганчо  
Яка брига у валале настала,  
кед ши нам ше так одразу  
зоз хотара одала.

Та будз нам здрава  
и най ци ше нови живот позлаци,  
а за гевти красни часи  
най ци пан бог заплаци.

Лем нам єдно, браца мойо  
у живоце остава,  
прежаловац ми мушиме  
же ше Ганча одала.

Кажди зоз нас нову Ганчу  
муши гледац за себе,  
бо без Ганчи нет живота  
як без гвизди на небе.

*пришпив*

И кажди чловек  
у живоце свою Ганчу мац будзе,  
та легиньски сладки болі  
у малженстве забудзе.

А Ганча тераз  
у далеким швеце заш будзе шпивац  
у памятокх зоз младосци  
вично будзе уживац.

## ЗАГРАЙ МИ ГУДАКУ СТАРУ

Музика: **Мирослав Пап**  
Слова: **Силво Ерделі** (2002)

Заграй ми гудаку стари  
смутну ми шпиванку грай,  
бо я уж на ютре рано  
зохабим родзени край.

*пришпив*

Грай гудаку, грай  
карчмар вина дай!  
Най ше вина напиєме  
а вецка ше розидземе,  
грай, гудаку грай!

Шпивай ми, гудаку стари,  
бо шерцо плаче, жалує,  
до далекей цудзей жеми  
з родного краю путує.

*пришпив*

Грай гудаку, грай...

Заграй ми гудаку стари  
бо моя така доля,  
я зохабям дом родзени  
и нашо ровни поля.

*пришпив*

Грай гудаку, грай...

Шпивай ми гудаку стари  
най шицки людзе знаю,  
шпивай ми уж на розходзе  
збогом мой, родни краю.

*пришпив*

Грай гудаку, грай...

## РУСКИ КОРЕНІ

Музика: **Юлиан Рамач**  
Слова: **Серафина Макаї** (2002)

Ровніна шива широка  
дзе чежки мочари стали,  
ту панове зоз далека  
Руснака приволали.

Зв'язала Рускиня до зайди  
у кочу богатство цале  
и до швета идзе цудзого,  
чи найдзе щесце, гоч мале?

*приштив*

Рошні ми рошні чадо  
виру, обичаї чувай,  
цудзе почитуй, люб свойо  
на корені не забувай.

Скапали жимни мочари  
хороти цо вше давали,  
запахла ту ораніна,  
цо вредни людзи зорали.

Корені моцни остали  
цо рука руска пушчала,  
ту Руска мац по нешка,  
чаду свойому шпивала

*приштив*

Рошні ми рошні чадо...

## НЕ ЗАБУДЗ МЕ РОВНІНО

Музика и слова: **Владислав Надьмитьо**  
(2004)

Не забудз ме ровніно  
бо я ше гу це врацим,  
не думай о, родзино  
же вязу з тобу трацим.  
Паметай стари доме  
же там корені мойо  
и так далеко боме,  
чувамо благо свойо.

Ту гроби наших старих  
памятки мили, власни,  
ту поля нашо, родни  
и писні Руски, красни.

*приштив*

Краю мой у думкох вше ши милих,  
чувай сні о наших хижох билих,  
доме мой, радосци мойо у це,  
у каждим твоім куце.

Не зобудз ме родзино

зоз сна цо шніем о це,  
и пребач ми цудзино  
же шерца не мам гу це.  
Остала моя душа  
далеско при Дунаю,  
та сами слизи руша  
кед нашу писню граю.

А стари тамбураше  
часто заграю нашу,  
чувствуем златне клаше  
як пахне при салашу.

*приштив*

Краю мой, ти познаш мойо болі,  
добре знай, же шерцо це найволі.  
Краю мой, цалого давам себе  
и врацам ше гу тебе.

## У ЦУДЗИНИ

Музика и слова: **Драган Новакович** (2006)

Кед житко майски витор  
на полю широким колісал,  
зохабел сом свою родзину  
и валал наймилши.

*приштив*

Коліску мою чува,  
слизи ей на твари,  
чуем як ніжно шпива  
и шпива, шпи сину мой мали.  
Салаш сом зохабел  
дзе жили родичи мойо,  
чуем мацер як сциха шепта-  
не одходз дзецко мойо.

Слизи ми сами чуря  
док шедзим сам у цудзини  
одходза najlepши роки,  
роки мойого живота.

*приштив*

Коліску мою чува...

Богатство сом там зохабел  
даремно шицко тото,  
родичи ме не дочекали  
а знам же ме видзиц жадали.

*пришпив*  
Коліску свою чувам,  
слизи ей на твари...

## МОЯ РОВНІНА

Музика: **Мирон Сивч**  
Слова: **Мирослава Даждиу** (2006)

Дзе можем сцигнуц лем зоз думками,  
там вше ме моя ровніна чека,  
та вец як витор погласкам поля,  
як птица з крідлом пирхнем далеко.

*пришпив*  
Идзем далеко а думки леца,  
там дзе ровніна, дзе мойо поля,  
идзем далеко, бо така доля.

Мою ровніну ноц кед облапя  
дзвони далеко кед чуц вечаром,  
як хмара теди прелетам поля,  
писню посилам своїм хотаром.

*пришпив*  
Идзем далеко а думки леца...

Судьба ме моя руска провадзи,  
гоч ше становим на концу швета,  
я вше ше врацам там до забуца,  
там дзе мац дзивки варгоч виплета.

*пришпив*  
Идзем далеко а думки леца...

## ВАЛАЛУ МОЄЙ МЛАДОСЦИ

Музика и слова: **Бора Андєлич** (2007)

Уж кед не можем дому пойсц  
шерцо посилам,  
и заврем очи так шнієм  
тебе споминам.

Були то яри слунка  
и ружох червених,  
танец карпатских козакох  
дзивчатох найкрасших.

*пришпив*

Мой валалу,  
моя радосци,  
наймилша писньо,  
моєй младосци.

Я ше уж врациц не можем  
збогом премили,  
прейг води през огонь  
до неба а добре зме жили.

Були то яри слунка  
и ружох червених,  
танец карпатских козакох  
дзивчатох найкрасших.

*пришпив*  
Мой валалу...

## ПАНОНСКА РОВНІНО МОЯ

Музика и слова: **Боривой Андєлич** (2008)

Не плач мамо, бо слизи боля  
бочкам жем, Панонски поля  
Коліско, колібо моя  
врацим ци ше єдного дня.

Най дзвони дзвоня  
у Коцуре, Петровцох,  
Керестуре, Миклошевцох  
дзвоньце дзвони- най ше зна!

*пришпив*  
Там далеко там прейг моря  
там молитва вшадзи иста,  
але не чуц руске слово  
и у слову мєно Христа.

Збогом здрави ми оставайце,  
руску писню зашпивайце.  
Панонска ровніно моя  
врацим ци ше єдного дня.

Най дзвони дзвоня  
у Коцуре, Петровцох,  
Керестуре, Миклошевцох  
дзвоньце дзвони- най ше зна!

*пришпив*  
Там далеко там прейг моря...

## ВАШО ПИСМА

6.януара 2013 року, на Вилію, писане того писемко гу нам:

Щиро Вас поздравям на наш Крачун и винчуем Вам зоз мою дзединску винчованку цо ме моя баба Новакова научела:

**На облачок, на облачок,  
На дзирочку, паленочку,  
А на капурку  
Цагай гурку.  
Я кумова!**

Достала сом красне писемко од моеї пайташки ещи кед зме ходзелі до оводи на 4-5 роки. Шестра настоятельница Софрония нас учела рецитациі, але и балет, и танци. Пар роки познейше були зме ведно и у першей класи, як видно на слики на таблічки, бул то 1943. рок. Видзи ми ше як кед би то було вчера, а од теди вецей як пола помарлі з тей класи.

**Марча Скубанова**, одата Горняк, и я ше дописовалі вецей як 70 роки. Не препушелі зме да Крачун прејдзе през винчованки.

Жадала бим и Марчу предплациц на новинки "Руснаци у швецe", бо кед дзеліме радосц, та е двараз векша, док почержкосци кед су подзелени та су вельо легчейши. А то шицко живот и треба да правиме радосци и дзеліме мир и любов помедзи нас.

Примце вельо поздрави  
**Амалия Фаирбанкс**,  
Бирмингем

**Кед же жадаце видзиц  
ШИЦКИ боки маґазина  
"Руснаци у швецe" у  
фарбох, а з вецей  
фотографиями як у самим  
часопису, нащивце веб  
сайт того маґазина!  
Адреса:**

**<http://www32.brinkster.com/rusmagazin/>**

**Препоручце и другим най  
нащивя тот веб сайт.**



Понеже сом на интернет положел, нараз, числа новинкох "Руснаци у швецe" од числа 23 по 29, я и информацию о тим розпослал на коло 600-700 емейл адреси. Сцигли даскельо емейли як реакция на тот емейл:

Дзекуем Вам на маилу - лем сом закукла на новинки, справди су барз цикави прето же у нїх животни приповедки наших людзох у швецe.

Сцем Вам предложиц - кед маце даяки запис або прилог з вирского живота, можеце нам шлебодно послац до "Дзвоних" та го дзечне обявиме (обявени числа од скорейших рокох, а за тот рок сом не пренашла)

Вельо поздрави од Марчи Стриберовой и шицких "Дзвонарох"!

Hvala na informaciji.  
Želim Vam, uspeh u vašem zanimljivom i nadasve korisnom radu. Godinama sam sarađivao sa više časopisa na rusinskom, a pošto sam iz Šida, družio sam se i radio sa mnogim kulturnim stvaraocima i novinarima iz tog grada, ali i iz Novog Sada. Tako sam malčice naučio rusinski. Srdačan pozdrav!  
Mića M. Tumarić

sheGGy

То барз крашне. Тераз бим Вас замодлел най шухаце мойо 2 адреси за приєм електронскей пошти зоз Вашого змисту.  
Дзекуем напредок

"Scuhani" obidva  
adresi. Njigda vecej email na

njih :)

Njet problemu.

Pozz G. Koljesar

Почитовани Колесарово!

Щешліви Вельконоцни швета, доброго здравя, мира та Божого благослову як вам так и вашим дзецом, и вельо радосци у ваших унукох ( не знаме же кельо их маце але су, напевно, вам тераз наймилши).

Жадаме же бисце швета у радосци зоз найбліжшима препровадзели. Най би вам хвиля була красна и най бисце, по старим обичаю, мали надосц облївачох та так будзецe бистри цали рок. Здраве най вас служи и пре виходзене вше чеканих новинкох "Руснаци у швецe".

З почитованьом, вельо поздрави вам посилаю

Гардийово зоз  
Норт Бателфорду

Сцигнул и еден незвичайни, чудни и увредзуюци емейл, але о нїм було надосц слова у интернет преписки з емейлами та з тим не будземе одберац и тот драгоцини простор у новинкох.

# А ХТО КУПИ КЕД МИ НЄ КУПИМЕ (СВОЙО)...

## ХТО ЖЕ ИХ ВЕЦ БУДЗЕ КУПОВАЦ?

Та сом себе надумал же, кед є уж наша, тота новинка, та ю

я купим, добре зробим а не препаднем прето, вер ми...

Бачи Кирил, вше швидки и на язика и на одвиту – не мал на тото ані слова. У истей хвилки, випатра, похопел же дацо, ниа, и научел од сушеда. Же, кед уж маш свойо, та тото треба почитовац, чувац и пестовац. Бо, аж кед тото страциш та увидиши кельо ци недостава, часто прето и побануеш але будзе позна.

Неодлуга, бачи Кирил постал предплатнік на новинки “Руске слово” хтори теди и по 3-4 тижні путовали зоз жеми по Едмонтон у Канади. Кед сцигли, шицки вистки були неактуални... але, були то нашо новинки, були то новинки бачика Кирила Папуги.

Та так, познейше, бачи Кирил научел и синох же би почитовали свойо слово, любели свою писню, кнїжку, новинку.... Обидвومه, и Яким и Силви, предплатніки на новинки “Руснаци у швецѣ” уж роками. Яким, нажаль, у януаре 2011. року несподзивано умар, але традицию почитованя свойого руского усадзел до своїх дзецех хтори члени нашей рускей заедніци у Едмонтону.

Та так и з нашим Руским Дружтвом Сиверней Америки.... Хто потрима його роботу кед не ми сами. Кед ми НЄ БУДЗЕМЕ ЧЛЕНИ РДСА – хто же вец будзе?!?! Кед ми свойо не зачуваме, други нам го, верце, ише меней зачуваю. Бо, лєм нам би требала буц найвекша брига о тим же би Дружтво жило, росло и функционовало або же би новинки як цо то “Руснаци у швецѣ” тиж росли, ширели ше и сполньовали свою функцию, або же би Руска школа цо длужей жила и у Киченеру и у Н. Бателфорду, або же би нашо руски пикники не препадли, же би Руски жимски бал жил и далей на радосц шицких виселенцох зоз Войводини и ширше...

*(Тот текст писани у другой половки 2011. року и дзелени є пред рочну схадзку РДСА. Нешка, у марцу 2013. року уж не маме Руску школу у Киченеру а найозбыльнейше роздумуєм же бим коңцом того року престал выдавац новинки “Руснаци у швецѣ”. Їх читаносц опадує, блїзко є при прагу хтори сом одредзел же спод нього не вредзи телї труд укладац же би наисце мале число наших людзох читало тото цо у нїх обявене. Одустанєм од тей идеї лєм у случаю же ше по 1 август, кед ма висц идуце число, прияви 40 або вецей нови предплатніки. До того, познаюци Руснацох, наисце не верим..).*

Бачи Кирил Папуга зоз Дюрдьова ше зоз фамелию, супругу Ану и синами Якимом и Силвийом, уселел до Канади 1967 року. Приселели ше до Едмонтону. Бачи Кирил бул дружелюбиви и бешедлїви .

У сушедстве мал, обок, и єдного сушеда Жида. Добре ше складали, радзели ше, шмеяли и бриговали ведно. И познали ше добре.

Раз, а бачи Кирил видзи, идзе сушед Жид а под руку му якишик новинки скруцени. Препознал же су написани зоз гебрейским писмом, значи, на гебрейским язикау. А вон такой, гат, да уджобне дакус сушеда:

- Добре, сушед, нацо ци тоти новинки? Добре знам же не знаш нїч по гебрейски, ані бешедовац ані читац. Та дармо руцаш пенеж, новини ци од хасну не буду!?

А сушед Жид так одвितовал:

- Правда, не знам читац и писац по жидовски але, пать, то нашо новинки, выдаваю ше за нас, Жидох...та себе роздумуєм, реку, га кед **МИ** не будземе куповац тоти новинки пре хто зна яку причину, **ГА**

## РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ

Магазин за Руснацох виселенцох цалого швета

Редактор магазина  
**Гавриїл КОЛЕСАР**

Сотрудніки-авторе на тим чишле:

Йозефина ДЕРВИШЕВИЧ, Канада  
Иринка ФЕЙСА, Войводина  
MacKenzie CARPENTER, USA  
Гелена ЙОЦИЧ, Австралия  
Мелания КОЛБАС, Канада  
Гавриїл КОЛЕСАР, Канада  
Олга МУЧЕНСКИ, Канада  
Адина ПОПОВИЧ, Австрия  
Блаженка РАЦ, Канада  
Дюра ФЕКЕТЕ, Канада  
Franjo WAGENHOFER, Hrvatska



Za magazin

Gavra Koljesar  
324 Overlea Dr.  
Kitchener, ON  
N2M 1T8  
Canada



Канада (519) 570-9614

email: [gkoljesar@gmail.com](mailto:gkoljesar@gmail.com)

Виходзи три раз до рока.

Рочна предплата за три числа (зоз трошками одсиланя): за Европу (поєдинечна **25 USD**, а на групу **18 USD**), ЗАД **19 USD**, Австралия **25 USD**, Канада **18 CDN**.

Шицки преклади и оригинални написи захищени © 2002 - 2013 “Руснаци у швецѣ”. Репродукция истих допущена лєм по одобрєню Редакції

Перших дньох фебруара зоз Сиднею, Австралия, сцигнул ми емал од инг. **Желимира Папа**.

Ево цо ми явела дзивка Юлина Сивча:

(преклад з англійского) *Подумала сом же би було потребне ступиц з вами до контакту и дац вам на знанє же Юлиан од 14 януара у больніци у Таунсвилу, на одделеню интензивней помоци.*

*Юлиан мал 45 минутну операцію же би ше му уруцело стент пре анеуризем у аорти. Медзитим, операція ше не удала и вон страцел чувство у обидвох ногах. Но, то була ище найменша брига цо нас знашла. Уровень кисеонику у його целу пошол надолу и прето бул 8 дні приключени на апарати. После осем дньох пришол гу себе але ше обаваме же мал ище даяки озбиљни очкодovania организма.*

На концу емаила инг. Пап уписал **“Озда ше вицагне!”**

У хвилькох кед сом того пречитал и похопел озбиљносп ситуації, и мне єдина думка була же тераз лем на нїм, на тим керестурским кощакови з Ярашу, стої шицко – чи ше вицагне, чи не!

За кажди случай, явел сом до Норт Бателфорду синову Юлиновой шестри же би, голем наоколо, явел мацери и так у пририхтал за евентуалне недайбоже...

Прешол дзень, два, прешол тидзень, та други... не було нїяки вистки. Добре же их нет, подумал сом роздумуюци о Юлинови, у таких ситуаційох лепше не мац нову вистку... А вец, на Фейсбуку, случайно, обачим фотку на хторей Юлин лежи у бонїцкей посцелї, покапчани як да є у спейс шатлу, и шмишка ше до фотоапарата. А под фотку пар виреченя подзековноспи шицким цо ше у прешлих дньох старали о його здравю.

Оддыхнул сом, конечно. Кед ше вон сликує и кед пише поруки на ФБ, вец зме превалели найгорше!

Думки ми одблукали 10 роки назад, на перше число новинкох “Руснаци у Швеце”. Главна тема у нїм бул напис з наднасловом **“Драга од керестурского ярашу по корални гребень Австралиї”** и з насловом **“Яращань зоз лєвовим шерцом”**. Теди ше ми удало у єдним вигледовацким напису до конца ошвициц драгу одходу до швета того шмелого и незвичайного Керестурца. Вецей як 20 роки ше о нїм скоро ніч не знало, уж ше зявйовали и якишик легенди о тим же дзе є, як є... ем бул у Легіи странцох...ем страцел єдну ногу...ем бул у гарешту бо пребарз побил когошик у Немецкей... ніхто не мал ніч насигурно познате о нїм. Окрем його шестри, але ю, випатра, ніхто анї не випитовал о точних податкох з його живота. Людзе любя дац фантазиї най ше розмаха, тото цо вони здумаю, то вше красше як стварносп котра коло нас. И сам Юлин, зоз тим цо по одход з Керестура зробел, подгри-вал таки фантазиї до розжиряченя. А як би и не кед бул отров од дзецка, док бул хлапец та мац на нїм поламала вецей палїчки док го била як цо поламани палїчки на шицких його пайташох з ярашу ведно; як хлапчиско скакал на главу зоз шицких мостох - од Велькошорского, Вепровацкого, Лалиц-кого на бегелю, та по новосадски мости на Дунаю опрез Пет-роварадинскей твердинї, на мойо очи скакал до керестур-ского шлайсу у хторим було, теди, лем дас 80 цм води; як легињчок у звадох



**Tough guy з Керестура постал барз нїжни дїдо**



**Зоз унуком**

не приповедал вельо але похасновал свою песц и раз-два закончовал дискусию; перши ше купал у бегелю у януаре 1965 року так же направена дзира у ляду и вон ше вец купал, мачкал у лядовой води за гайбу пива; рушел вонка зоз жеми, думал же ше застанови у Немецкей, а нашол ше, неплановано, у Австралиї. Двараз обишол цали австралийски континент, доокола. Гварел ми у розгварки **“и ту, у Австралиї, нігда ме ніхто не набил. Мал сом и белаве око после битки але сом вше бул побиднік”**. И, ево, тот Керестурец зоз складну мускулатуру, швидким поглядом, лєвовским шерцом, непредвидлївосцу, зоз шмелосцу хтора ше гранїчела зоз шаленством, тот Керестурец ше борел у Таунсвилу, у Квинсленду, Австралия, за свой живот. Тото лєвовске шерцо, назначене у наслову напису о нїм, сцело го, випатра, зрадзиц. А...а... не будзе ніч! Мал превельо искуства у победзованю, та победзел и у тей ситуації у хторей ше необчєковано нашол..

Шеднул сом и написал сом емал його троїм дзєцом (а ма их шєсцєро), модляци их за вецей податки о їх оцови Юлинови Сивчови.

Явела ше Юлинова дзивка **Джули**: *“Юлиан ме замодлєл да вам напишем о тим же як є. 14 януара пошол до шпиталю пре операцію на його ноги. Мєзитим, цошка пошло наспак и вон тераз не може ходзиц. Його здравє добре, и вон ше надава же у будучноспи годзен ознова ходзиц, после рєхабилитациї.*

*Юлиан тераз у пензиї, його гоби то конструкция компютерох. Дзєкуєме на интересованю, Джули, Анджелика и други з фамелиї”*

Зоз шицкого видно же Юлиново здравє стабилне, цо тераз найважнєйше.

До новинкох вам, **екстра**, уложени папер на хторим комплетна **ТВ и Радио програма** на руским язик у зоз Радио Нового Саду и зоз ТВ Войводина. Тот папер най вам будзе при руки, кед же вас патрене/слуханє руских емисийох интересує, як здогаднік же кеди яка емисия идзе. Кед же найдзєце даяки менши гришки, унєшце сами виправку до розпорядку.

Могли сєє обачиц же то уж друге число за шором у хторим **други односно предостатні бок у новинкох у фарбох!** То вам дарунок одомне, о моїм трошку, як ше гвари. Уж кед думам закончиц роботу на новинкох, най голем остатні числа випатраю крашне, кед уж у нїх нет интересантного читаня та людзе, прето, одказую... Предплата не дзвигана од януара 2010. року. Тераз цени кус кориговани, але кед сєє уж уплацели предплату за 2013 рок – важи вам як да сєє уплацели по новим.

**Редакция**

IN MEMORIAM

## ТЕОФИЛ САБАДОШ (13.IX 1938. – 28.XI 2012.)



Ище єдну добру душу поволал господ Бог гу себе. Одщипує од нас, Руснацох, и тих цо дали свою дзеку, свой труд же би мено и слово руске були цо длужей запаметани. **Теофил Сабодош**, Керестурец а гет у швецє, **умар 28. новембра 2012. року**. Умар чловек хтори зоз своїма стихами оквицєними зоз нотами принєсол красни хвильки каждому, але наисце каждому Руснакови у Войводини. И ширше. Не єдна руска душа пушєла слизу док слухала писні як цо то „Мацєрова мушкатла“, або „Качмар, дай нам вино“, „Мой стари доме“, „Ноц“, „Трай, Цигану“ ...

Скромни, цали живот скромни, о себе у кнїжки „Одходи“ (1971), у краткей автобиографії, написал:

*Родзєни сом 13. септембра 1938. року у Руским Керестуре, дзе сом закончєл сєдем класи основней школи. Мойо дзєцинство прєшло по салашох у худобней фамелиї зоз пєцєрима дзєцми. Школяр сом бул одлични, лєм прє материялни обставини мушєл сом напуциц школу. През рижнородни курси достал сом диплому квалификованого шофера и зоз металних фахох мам три полуквалификациї.*

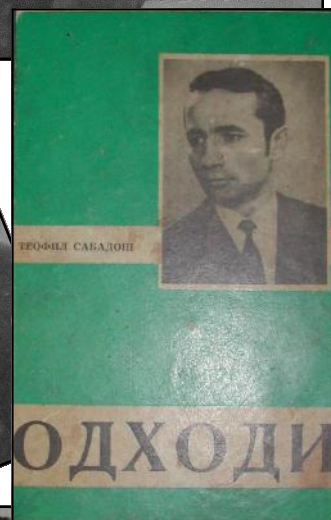
*Писац сом почал ище як школяр. Роботи ми обявїовани у „Пионирскєй заградки“. Перши озбильнейши роботи обявени ми у „Литєратурним словє“ 1964 року. Цали час сом бул члєн музичней и фолклорней секциї Дома култури. На слова велїх моїх писньох направєни музични композициї.*

*Од 1969. року сом на роботи у Нємєцкєй дзе и тєраз робим.*

И то було шицко. Автобиография хтора станула до 15 шорикох у цалєй кнїжки.

Жє би то так нє було давамє ту думки людзох, памятки тих цо знали, почитовали и любєли Теофила прєз цали його живот.

Дзєнь послє його шмерци Михайло Зазуляк написал за „Рутєнпрєс“:



Горє: Янко и Мєлана Сабодош зоз штирєма синєми, Теофила, наймладшого, нєст на слици

Долу: Теофил грєє на клєринєту на танцу у Младєжскєй салє

Вчера у своїм 75. року живота умар наш поета Теофил Сабадош, котри векшину свогого роботного и творчого вику препровадзел у иноземстве, далеко од свойого Руского Керестура, так же родни край бул и велька инспирация його поетскей творчосци.

Теофил Сабадош народзени 1938. року у Руским Керестуре, по фаху бул металски роботнік, роки робел у Немецкей, же би отамаль познейше жил у Горватскей, недалеко од Вараждину, дзе бул и адвентистични священік.

Старши Керестурци го паметаю и як музичара, а шицким Руснацом найбаржей остане запаметани по своїх писньох на хтори, насампредз його добри приятель Яким Сивч, компоновал музику и хтори постали окреме популярни, прилапени, часто шпивани и емитовани.

Теофил Сабадош обявел и два збирки поезії - „Одходи" 1971. и „Ліпа" 1975. року, у виданю „Руского слова", а зоз своїма писнями є заступени и у антології нашей поезії.

Теофил Сабадош поховани 1. децембра 2012. року у Неделищу коло Чаковцох, у Горватскей.

Шестри Сабадошово, Даринка тераз Гулевски и Олгица або як ю найблізши познаю, Адина, тераз Попович, обидва жию у Бечу, у Австрії, були барз потрафени зоз вистку о Теофиловой шмерци. Вони дзивчата Теофилового брата, були барз блізки зоз своїм наймладшим бачиком.

Адина ми написала у розпуки:

Слободан и я сцигли пред годзину зоз Горватскей, зоз Неделища при Чаковцох дзе зме поховали Теофила. Умар нараз, инфаркт мал, док шедзел за столом и вечерал. Спандул зоз карсцеля и док дохторе сцигли уж було позно.

На хованю було надосц людзох, аж и зоз Штутгарту пришли тоти цо го познали.

Теофил нам будзе хибиц и остане за нїм празніна... вон нам вельо значел и од нього зме вельо научели. Чежко нам и не можеме прияц думку же го вецей нет! Вон, як наймладши од братох, а було их пейцме – Владо, Любо, Янко, Елемир и вон, Теофил, пошол скорей, як би ми Руснаци поведли, преїг шора. Ми ве-риме же Бог зна за каждого цо му будзе найлепше и так и ушорює.

Дзень бул красни и нашо путованє зоз Бечу не було напорне але таки путованя нам не мили!

Познейше, Адина ми писала:

Можем Вам повесц же зме Теофила барз любели, шицки дзеци од шицких його братох на



Любел ше репиц до дзивчатох



Теофил бул помощни член оркестра „Шкорванчки". Грал на кларинету

громаду. Радовали зме ше хвильком кед мал часу буц зоз нами, приповедац нам дацо або шалїц ше з нами. А мал вельо красни искуства и дожица як легинь у своїм дружтве. Бул барз активни у шицким цо го интересовало, любел комуниковац зоз каждым и каждому знал повесц одвитующе слово и дац совет. Я ище паметам кед ме, як дзивче, виведол на варош и док зме ишли а його шицки поздравляли и моя дзєцинска душа почувствовала же го шицки любя и же го доживюю так як го и я доживйовала. Зомну ше барз складал и водзел ме з часу на час до його дружтва и бул горди на мене. Паметам же так, раз, у дружтве хтошка ше му опитал же хто я, цо му я, а вон такой гварел же я дзивче його брата и вец озбыльно предлужел:

- Знаєце прецо вона така чарна? Га прето же кед ше народзела а родичи ей були таки худобни же ю не мали вжиме дзе зограц та одходзели до циганох дзе ше кладло огня та ше там окурела и прето є тераз



Теофил и Адина Попович

така чарна!

А я, теди дзивчатко, так сом ше заганьбела же, гат, мойо родичи таке зомну зробели, до жеми да сом препадла, кед - а присутни ше, шицки, нараз почали гласно шмеяц. Похопела сом аж теди же то була лем його шала.

Теофил бул досц завжати и не мал баш вше часу за нас. Паметам кед зме служели у баби и кед спаднул вечар а Теофил пришол зоз роботы, навечерал ше и вец пошвецел нам дзецом, бабовим унучатом, дакус часу. Була то права уживанция як вон зоз нами знал. Ми ше буквално валяли по патосу од шмиху кед вон розпочал свой шоу. Кед пришол час же муши пойсц на варош нам вше було жаль же нас охаби, же ше така забава муши претаргнуц. Вон ше крашне облекол и пошол грац.

Здогадуем ше же Теофил любел длуго спац а баба ше вше муштровала и сганяла го

- Теофил, ставай! Приду ми сушеди а посцель ище розвалашена!

Вон би ше вец нагнївал, бо ше одпочинуц не могол. Баба не думала на то то же вон каждей ноци приходзел на 4 рано и розуми ше же вец рано мушел дакус длужей цагац.

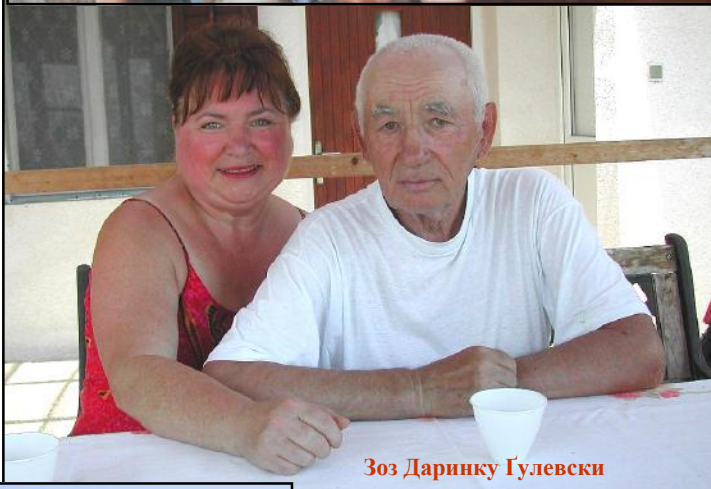
Познейше Теофил пошол до Немецкей, мойо родичи до Австриї, и ридше зме ше сходзели и видзели. Лем зме ше на телефон чули кеди-некеди. Кед постал пензионер та ше зоз жену преселел до Горватскей. Драги ше им розишли. Пошол до старецкого дому, вибрал себе еден нови живот и помагал велїм.

Не так давно пред його шмерцу моя шестра Даринка и я ришели же го пойдземе опатриц. Явели зме му же на кельо годзин одприлики сцигнеме та нас Тео чекал на уходней капури старецкого дома, крашне пооблекани, весели, добре випатрал и физично и психично. Крашне зме ше теди з нїм дружели, приповедали, и догварели зме ше кеди ознова придземе. Медзитим, до того не пришло – наша шлїдуюца нащива була знагоди його випровадзання на теметов.

**Вичная му  
памят!**



Теофилова  
мац (на  
право) и  
браца  
Елемир и  
Янко



Зоз Даринку Гулевски



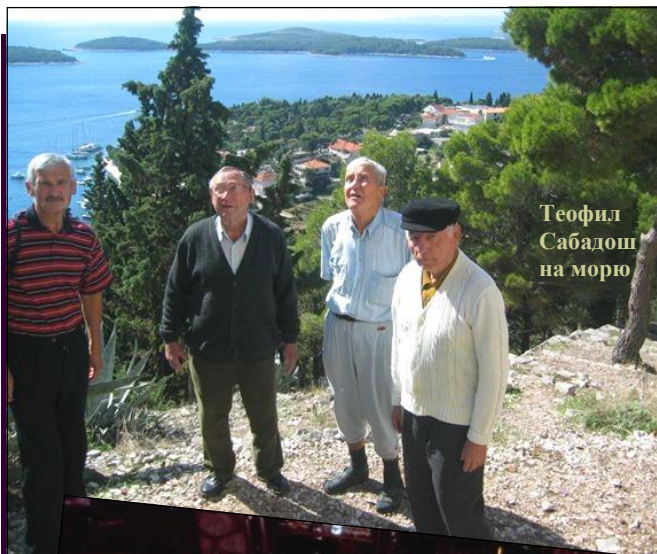
Неспернено чекал  
госцох зоз Австриї



У церкви



Теофилов гроб



Теофил  
Сабадош  
на морю



Ирина Планчак  
(шедзи ліво) кед  
означени и сї  
80 родзени  
дзень



Кристина и  
Френк зоз  
дзівочку Миу



Олга Мученски з  
унуками



Ана Валко зоз  
дзецми 2007.



Даниел  
Санкович



Шестра Марча, Гелсена Йоџич, Велемир и Милица, дзівка Марча з мужом



Квартет  
Ю. Раџ, М.  
Иван, Й. Надь  
и М. Малацко